



**PEDRO JOAQUIN  
MOGORRON HUERTA**

Generado desde: Universidad de Alicante

Fecha del documento: 01/07/2022

096695b2c2cabd739dfc9ce981a61f8e

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cv.normalizado.org/>

**PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA**

Apellidos: **MOGORRON HUERTA**  
Nombre: **PEDRO JOAQUIN**

**Situación profesional actual**

**Nombre de la entidad:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento, servicio, etc.:** TRADUCCION E INTERPRETACION  
**Categoría/puesto o cargo:** CATEDRATICO/A DE UNIVERSIDAD  
**Ciudad de trabajo:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Teléfono:** (34) 965963400 - 2563 **Fax:** () 965903400 - **Correo electrónico:** pedro.mogorron@ua.es  
**Fecha de inicio:** 19/12/2017  
**Modalidad del contrato:** Funcionario/a **Tipo de dedicación:** Tiempo completo

**Cargos y actividades desempeñados con anterioridad**

	Nombre de la entidad	Categoría/puesto o cargo	Fecha de inicio
1	Universidad de Alicante	PROFESOR/A TITULAR UNIVERSIDAD	09/01/2003
2	Universidad de Alicante	PROFESOR/A TITULAR ESCUELA UNIVERSITARIA	23/01/2001
3	Universidad de Alicante	PROFESOR/A ASOCIADO/A	21/10/1996
4	CONSELLERIA DE CULTURA	PROFESOR/A DE ENSEÑANZA SECUNDARIA	01/10/1988

- 1** **Nombre de la entidad:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento, servicio, etc.:** FILOLOGIAS INTEGRADAS, FACULTAD FILOSOFIA Y LETRAS  
**Ciudad de trabajo:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Categoría/puesto o cargo:** PROFESOR/A TITULAR UNIVERSIDAD  
**Teléfono:** 2563 **Correo electrónico:** pedro.mogorron@ua.es  
**Fecha de inicio:** 09/01/2003 **Duración:** 14 años - 11 meses



**Tipo de dedicación:** Tiempo completo

- 2** **Nombre de la entidad:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento, servicio, etc.:** FILOLOGIAS INTEGRADAS, FACULTAD FILOSOFIA Y LETRAS  
**Ciudad de trabajo:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Categoría/puesto o cargo:** PROFESOR/A TITULAR ESCUELA UNIVERSITARIA  
**Teléfono:** 2563 **Correo electrónico:** pedro.mogorron@ua.es  
**Fecha de inicio:** 23/01/2001 **Duración:** 1 año - 11 meses  
**Tipo de dedicación:** Tiempo completo
- 3** **Nombre de la entidad:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento, servicio, etc.:** FILOLOGIAS INTEGRADAS, FACULTAD FILOSOFIA Y LETRAS  
**Ciudad de trabajo:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Categoría/puesto o cargo:** PROFESOR/A ASOCIADO/A  
**Teléfono:** 2563 **Correo electrónico:** pedro.mogorron@ua.es  
**Fecha de inicio:** 21/10/1996 **Duración:** 4 años - 3 meses  
**Tipo de dedicación:** Tiempo parcial
- 4** **Nombre de la entidad:** CONSELLERIA DE CULTURA  
**Categoría/puesto o cargo:** PROFESOR/A DE ENSEÑANZA SECUNDARIA  
**Fecha de inicio:** 01/10/1988 **Duración:** 8 años  
**Tipo de dedicación:** Tiempo completo



## Formación académica recibida

### Titulación universitaria

#### Doctorados

**Programa de doctorado:** Doctor en Filología Románica

**Universidad que titula:** Universidad de Valencia

**Fecha de la titulación:** 05/12/1994

### Conocimiento de idiomas

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Francés	Bien	Bien	Bien
Italiano	Regular	Regular	Regular
Inglés	Regular	Regular	Regular

## Actividad docente

### Docencia impartida

- 1 Tipología de la docencia:** Docencia no oficial  
**Nombre asignatura/curso:** TEORÍA APLICADA: ESTADO DE LA CUESTIÓN, PROBLEMAS ESPECÍFICOS Y PANORÁMICA GENERAL  
**Titulación:** EXPERTO/A EN SUBTITULACIÓN  
**N.º de veces impartido:** 3  
**Fecha de última vez:** 2022  
**Número de horas/créditos:** 3  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante  
**Ciudad:** Alicante, España  
**Idioma de la asignatura:** Español  
**Tipo de horas/créditos:** Créditos  
**Tipo de entidad:** Universidad
- 2 Tipología de la docencia:** Docencia oficial  
**Nombre asignatura/curso:** DEONTOLOGÍA Y PRÁCTICA PROFESIONAL  
**Titulación:** MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL  
**N.º de veces impartido:** 12  
**Fecha de última vez:** 2022  
**Número de horas/créditos:** 9  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante  
**Ciudad:** Alicante, España  
**Idioma de la asignatura:** Español  
**Tipo de horas/créditos:** Créditos  
**Tipo de entidad:** Universidad

**3 Tipología de la docencia:** Docencia oficial**Nombre asignatura/curso:** TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL B-A/A-B: FRANCÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-FRANCÉS**Titulación:** GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. FRANCÉS**N.º de veces impartido:** 4**Fecha de última vez:** 2022**Tipo de horas/créditos:** Créditos**Número de horas/créditos:** 6**Entidad de realización:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad:** Alicante, España**Idioma de la asignatura:** Español**4 Tipología de la docencia:** Docencia no oficial**Nombre asignatura/curso:** VI COLOQUIO LUCENTINO. NUEVAS TENDENCIAS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**Titulación:** VI COLOQUIO LUCENTINO. NUEVAS TENDENCIAS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**N.º de veces impartido:** 4**Fecha de última vez:** 2020**Tipo de horas/créditos:** Créditos**Número de horas/créditos:** 3**Entidad de realización:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad:** Alicante, España**Idioma de la asignatura:** Español**5 Tipología de la docencia:** Docencia oficial**Nombre asignatura/curso:** TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL B-A/A-B: FRANCÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-FRANCÉS**Titulación:** GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**N.º de veces impartido:** 7**Fecha de última vez:** 2019**Tipo de horas/créditos:** Créditos**Número de horas/créditos:** 6**Entidad de realización:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad:** Alicante, España**Idioma de la asignatura:** Español**6 Tipología de la docencia:** Docencia oficial**Nombre asignatura/curso:** TEORÍA E HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN**Titulación:** GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**N.º de veces impartido:** 2**Fecha de última vez:** 2018**Tipo de horas/créditos:** Créditos**Número de horas/créditos:** 6**Entidad de realización:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad:** Alicante, España**7 Tipología de la docencia:** Docencia oficial**Nombre asignatura/curso:** TEORÍA E HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN**Titulación:** GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**N.º de veces impartido:** 2**Fecha de última vez:** 2018**Tipo de horas/créditos:** Créditos**Número de horas/créditos:** 6**Entidad de realización:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad:** Alicante, España**Idioma de la asignatura:** Español



- 8 Tipología de la docencia:** Docencia no oficial  
**Nombre asignatura/curso:** VI COLOQUIO LUCENTINO. NUEVAS TENDENCIAS EN TRADUCCION E INTERPRETACION  
**Titulación:** VI COLOQUIO LUCENTINO. NUEVAS TENDENCIAS EN TRADUCCION E INTERPRETACION  
**N.º de veces impartido:** 1  
**Fecha de última vez:** 2017  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante  
**Ciudad:** Alicante, España  
**Tipo de entidad:** Universidad
- 9 Tipología de la docencia:** Docencia oficial  
**Nombre asignatura/curso:** TRABAJO FIN DE GRADO  
**Titulación:** GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**N.º de veces impartido:** 4  
**Fecha de última vez:** 2017  
**Número de horas/créditos:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante  
**Ciudad:** Alicante, España  
**Tipo de horas/créditos:** Créditos  
**Tipo de entidad:** Universidad
- 10 Tipología de la docencia:** Docencia oficial  
**Nombre asignatura/curso:** TRABAJO FIN DE GRADO  
**Titulación:** GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**N.º de veces impartido:** 4  
**Fecha de última vez:** 2017  
**Número de horas/créditos:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante  
**Ciudad:** Alicante, España  
**Idioma de la asignatura:** Español  
**Tipo de horas/créditos:** Créditos  
**Tipo de entidad:** Universidad
- 11 Tipología de la docencia:** Docencia internacional  
**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +  
**Titulación:** ERASMUS +  
**N.º de veces impartido:** 1  
**Fecha de última vez:** 2016  
**Número de horas/créditos:** 8  
**Entidad de realización:** UNIWERSYTET PEDAGOGICZNY IM.KEN W KRAKOWIE  
**Ciudad:** Polonia  
**Idioma de la asignatura:** Francés  
**Tipo de horas/créditos:** Horas  
**Tipo de entidad:** Universidad
- 12 Tipología de la docencia:** Docencia no oficial  
**Nombre asignatura/curso:** CURSO DE DOBLAJE  
**Titulación:** CURSO DE DOBLAJE  
**N.º de veces impartido:** 1  
**Fecha de última vez:** 2016  
**Número de horas/créditos:** 3  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante  
**Ciudad:** Alicante, España  
**Tipo de horas/créditos:** Créditos  
**Tipo de entidad:** Universidad
- 13 Tipología de la docencia:** Docencia internacional  
**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +  
**Titulación:** ERASMUS +



**N.º de veces impartido:** 1  
**Fecha de última vez:** 2016  
**Número de horas/créditos:** 8  
**Entidad de realización:** UNIWERSYTET  
PEDAGOGICZNY IM.KEN W KRAKOWIE  
**Ciudad:** Alicante, Polonia  
**Idioma de la asignatura:** Español

**Tipo de horas/créditos:** Horas

**Tipo de entidad:** Universidad

- 14** **Tipología de la docencia:** Docencia internacional  
**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +  
**Titulación:** ERASMUS +  
**N.º de veces impartido:** 1

**Fecha de última vez:** 2015  
**Número de horas/créditos:** 8  
**Entidad de realización:** UNIWERSYTET  
PEDAGOGICZNY IM.KEN W KRAKOWIE  
**Ciudad:** Alicante, Polonia  
**Idioma de la asignatura:** Español

**Tipo de horas/créditos:** Horas

**Tipo de entidad:** Universidad

- 15** **Tipología de la docencia:** Docencia internacional  
**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +  
**Titulación:** ERASMUS +  
**N.º de veces impartido:** 1

**Fecha de última vez:** 2015  
**Número de horas/créditos:** 8  
**Entidad de realización:** UNIWERSYTET  
PEDAGOGICZNY IM.KEN W KRAKOWIE  
**Ciudad:** Polonia  
**Idioma de la asignatura:** Francés

**Tipo de horas/créditos:** Horas

**Tipo de entidad:** Universidad

- 16** **Tipología de la docencia:** Docencia internacional  
**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +  
**Titulación:** ERASMUS +  
**N.º de veces impartido:** 1

**Fecha de última vez:** 2014  
**Número de horas/créditos:** 8  
**Entidad de realización:** UNIWERSYTET  
PEDAGOGICZNY IM.KEN W KRAKOWIE  
**Ciudad:** Polonia  
**Idioma de la asignatura:** Francés

**Tipo de horas/créditos:** Horas

**Tipo de entidad:** Universidad

- 17** **Tipología de la docencia:** Docencia internacional  
**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +  
**Titulación:** ERASMUS +  
**N.º de veces impartido:** 1

**Fecha de última vez:** 2014  
**Número de horas/créditos:** 8  
**Entidad de realización:** UNIWERSYTET

**Tipo de horas/créditos:** Horas

PEDAGOGICZNY IM.KEN W KRAKOWIE



C

V

N

CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

Ciudad: Alicante, Poloma

Idioma de la asignatura: Español

Tipo de entidad: Universidad  
09089552c2cabd739dfc9ce981a61f8e





- 18** **Tipología de la docencia:** Docencia oficial  
**Nombre asignatura/curso:** DOBLAJE Y SUBTITULADO EN FRANCÉS  
**Titulación:** Licenciatura en Traducción e Interpretación. Francés - plan 2000  
**N.º de veces impartido:** 10  
**Fecha de última vez:** 2014 **Tipo de horas/créditos:** Créditos  
**Número de horas/créditos:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, España
- 19** **Tipología de la docencia:** Docencia oficial  
**Nombre asignatura/curso:** DOBLAJE Y SUBTITULADO EN FRANCÉS  
**Titulación:** Licenciatura en Traducción e Interpretación. Alemán - plan 2000  
**N.º de veces impartido:** 10  
**Fecha de última vez:** 2014 **Tipo de horas/créditos:** Créditos  
**Número de horas/créditos:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, España
- 20** **Tipología de la docencia:** Docencia oficial  
**Nombre asignatura/curso:** DOBLAJE Y SUBTITULADO EN FRANCÉS  
**Titulación:** Licenciatura en Traducción e Interpretación. Inglés - plan 2000  
**N.º de veces impartido:** 10  
**Fecha de última vez:** 2014 **Tipo de horas/créditos:** Créditos  
**Número de horas/créditos:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, España
- 21** **Tipología de la docencia:** Docencia oficial  
**Nombre asignatura/curso:** TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA B-A (II): FRANCÉS-ESPAÑOL  
**Titulación:** GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**N.º de veces impartido:** 3  
**Fecha de última vez:** 2013 **Tipo de horas/créditos:** Créditos  
**Número de horas/créditos:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, España
- 22** **Tipología de la docencia:** Docencia internacional  
**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +  
**Titulación:** ERASMUS +  
**N.º de veces impartido:** 1  
**Fecha de última vez:** 2013 **Tipo de horas/créditos:** Horas  
**Número de horas/créditos:** 6  
**Entidad de realización:** UNIVERSITE DE PARIS-EST **Tipo de entidad:** Universidad  
MARNE-LA-VALLEE  
**Ciudad:** Alicante, Francia  
**Idioma de la asignatura:** Español
- 23** **Tipología de la docencia:** Docencia no oficial

**Nombre asignatura/curso:** JORNADAS DE FRASEOLOGÍA, TRADUCCIÓN Y DIDÁCTICA  
**Titulación:** JORNADAS DE FRASEOLOGÍA, TRADUCCIÓN Y DIDÁCTICA



**N.º de veces impartido:** 1

**Fecha de última vez:** 2013

**Entidad de realización:** Universidad de Alicante

**Ciudad:** Alicante, España

**Tipo de entidad:** Universidad

**24 Tipología de la docencia:** Docencia internacional

**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +

**Titulación:** ERASMUS +

**N.º de veces impartido:** 1

**Fecha de última vez:** 2013

**Número de horas/créditos:** 6

**Entidad de realización:** UNIVERSITE DE PARIS-EST  
MARNE-LA-VALLEE

**Ciudad:** Francia

**Idioma de la asignatura:** Francés

**Tipo de horas/créditos:** Horas

**Tipo de entidad:** Universidad

**25 Tipología de la docencia:** Docencia oficial

**Nombre asignatura/curso:** INVESTIGACIÓN EN FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA

**Titulación:** DOCTORADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**N.º de veces impartido:** 8

**Fecha de última vez:** 2012

**Número de horas/créditos:** 12

**Entidad de realización:** Universidad de Alicante

**Ciudad:** Alicante, España

**Tipo de horas/créditos:** Créditos

**Tipo de entidad:** Universidad

**26 Tipología de la docencia:** Docencia no oficial

**Nombre asignatura/curso:** FRASEOLOGIA Y TRADUCCION

**Titulación:** FRASEOLOGIA Y TRADUCCION

**N.º de veces impartido:** 1

**Fecha de última vez:** 2012

**Entidad de realización:** Universidad de Alicante

**Ciudad:** Alicante, España

**Tipo de entidad:** Universidad

**27 Tipología de la docencia:** Docencia internacional

**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +

**Titulación:** ERASMUS +

**N.º de veces impartido:** 1

**Fecha de última vez:** 2012

**Número de horas/créditos:** 6

**Entidad de realización:** UNIVERSITE PARIS 13 -  
PARIS NORD

**Ciudad:** Alicante, Francia

**Idioma de la asignatura:** Español

**Tipo de horas/créditos:** Horas

**Tipo de entidad:** Universidad

**28 Tipología de la docencia:** Docencia oficial

**Nombre asignatura/curso:** DEONTOLOGÍA, ASPECTOS LABORALES, ENTORNOS INFORMÁTICOS Y  
TÉCNICAS DE DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN

**Titulación:** Máster Oficial en Traducción Institucional (2008)

**N.º de veces impartido:** 4

**Fecha de última vez:** 2012

**Tipo de horas/créditos:** Créditos



C

Número de horas/créditos

12

CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

096695b2c2cabd739dfc9ce981a61f8e



**Entidad de realización:** Universidad de Alicante  
**Ciudad:** Alicante, España

**Tipo de entidad:** Universidad

**29 Tipología de la docencia:** Docencia oficial

**Nombre asignatura/curso:** INVESTIGACIÓN DOCTORAL

**Titulación:** Máster Oficial en Traducción Institucional (2008)

**N.º de veces impartido:** 4

**Fecha de última vez:** 2012

**Número de horas/créditos:** 30

**Entidad de realización:** Universidad de Alicante

**Ciudad:** Alicante, España

**Tipo de horas/créditos:** Créditos

**Tipo de entidad:** Universidad

**30 Tipología de la docencia:** Docencia internacional

**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +

**Titulación:** ERASMUS +

**N.º de veces impartido:** 1

**Fecha de última vez:** 2012

**Número de horas/créditos:** 6

**Entidad de realización:** UNIVERSITE PARIS 13 -  
PARIS NORD

**Ciudad:** Francia

**Idioma de la asignatura:** Francés

**Tipo de horas/créditos:** Horas

**Tipo de entidad:** Universidad

**31 Tipología de la docencia:** Docencia no oficial

**Nombre asignatura/curso:** III JORNADAS DE TRADUCCION Y FRASEOLOGIA: FRASEOLOGIA,  
TRADUCCION Y OPACIDAD

**Titulación:** III JORNADAS DE TRADUCCION Y FRASEOLOGIA: FRASEOLOGIA, TRADUCCION Y OPACIDAD

**N.º de veces impartido:** 1

**Fecha de última vez:** 2011

**Entidad de realización:** Universidad de Alicante

**Ciudad:** Alicante, España

**Tipo de entidad:** Universidad

**32 Tipología de la docencia:** Docencia oficial

**Nombre asignatura/curso:** ANÁLISIS CONTRASTIVO MULTILINGÜE DE LAS EXPRESIONES FIJAS: SU  
TRADUCCIÓN. ELABORACIÓN DE CORPUS ELECT

**Titulación:** DOCTORADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**N.º de veces impartido:** 3

**Fecha de última vez:** 2011

**Número de horas/créditos:** 3

**Entidad de realización:** Universidad de Alicante

**Ciudad:** Alicante, España

**Tipo de horas/créditos:** Créditos

**Tipo de entidad:** Universidad

**33 Tipología de la docencia:** Docencia internacional

**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +

**Titulación:** ERASMUS +

**N.º de veces impartido:** 1

**Fecha de última vez:** 2011

**Número de horas/créditos:** 6

**Entidad de realización:** UNIVERSITE PARIS 13 -  
PARIS NORD

**Ciudad:** Francia

**Tipo de horas/créditos:** Horas

**Tipo de entidad:** Universidad

**34 Tipología de la docencia:** Docencia internacional**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +**Titulación:** ERASMUS +**N.º de veces impartido:** 1**Fecha de última vez:** 2011**Tipo de horas/créditos:** Horas**Número de horas/créditos:** 6**Entidad de realización:** UNIVERSITE DE PARIS-EST MARNE-LA-VALLEE**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad:** Francia**35 Tipología de la docencia:** Docencia oficial**Nombre asignatura/curso:** EVALUACIÓN DE LA CALIDAD EN INTERPRETACIÓN**Titulación:** DOCTORADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**N.º de veces impartido:** 3**Fecha de última vez:** 2011**Tipo de horas/créditos:** Créditos**Número de horas/créditos:** 2**Entidad de realización:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad:** Alicante, España**36 Tipología de la docencia:** Docencia internacional**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +**Titulación:** ERASMUS +**N.º de veces impartido:** 1**Fecha de última vez:** 2011**Tipo de horas/créditos:** Horas**Número de horas/créditos:** 6**Entidad de realización:** UNIVERSITE PARIS 13 - PARIS NORD**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad:** Alicante, Francia**Idioma de la asignatura:** Español**37 Tipología de la docencia:** Docencia internacional**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +**Titulación:** ERASMUS +**N.º de veces impartido:** 1**Fecha de última vez:** 2011**Tipo de horas/créditos:** Horas**Número de horas/créditos:** 6**Entidad de realización:** UNIVERSITE DE PARIS-EST MARNE-LA-VALLEE**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad:** Alicante, Francia**Idioma de la asignatura:** Español**38 Tipología de la docencia:** Docencia oficial**Nombre asignatura/curso:** LENGUA B (I): FRANCÉS**Titulación:** Licenciatura en Traducción e Interpretación. Francés - plan 2000**N.º de veces impartido:** 5**Fecha de última vez:** 2010**Tipo de horas/créditos:** Créditos**Número de horas/créditos:** 12**Entidad de realización:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad



Ciudad: Alicante, España

CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

096695b2c2cabd739dfc9ce981a61f8e



- 39** **Tipología de la docencia:** Docencia internacional  
**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +  
**Titulación:** ERASMUS +  
**N.º de veces impartido:** 1  
**Fecha de última vez:** 2010 **Tipo de horas/créditos:** Horas  
**Número de horas/créditos:** 8  
**Entidad de realización:** UNIVERSITE DE PARIS-EST **Tipo de entidad:** Universidad  
 MARNE-LA-VALLEE  
**Ciudad:** Alicante, Francia  
**Idioma de la asignatura:** Español
- 40** **Tipología de la docencia:** Docencia internacional  
**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +  
**Titulación:** ERASMUS +  
**N.º de veces impartido:** 1  
**Fecha de última vez:** 2010 **Tipo de horas/créditos:** Horas  
**Número de horas/créditos:** 8  
**Entidad de realización:** UNIVERSITE DE PARIS-EST **Tipo de entidad:** Universidad  
 MARNE-LA-VALLEE  
**Ciudad:** Francia
- 41** **Tipología de la docencia:** Docencia no oficial  
**Nombre asignatura/curso:** III COLOQUIO INTERNACIONAL LUCENTINO DE TRADUCCION  
**Titulación:** III COLOQUIO INTERNACIONAL LUCENTINO DE TRADUCCION  
**N.º de veces impartido:** 1  
**Fecha de última vez:** 2010  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, España
- 42** **Tipología de la docencia:** Docencia oficial  
**Nombre asignatura/curso:** TRADUCCIÓN GENERAL ESPAÑOL-FRANCÉS, FRANCÉS-ESPAÑOL  
**Titulación:** Licenciatura en Traducción e Interpretación. Inglés - plan 2000  
**N.º de veces impartido:** 2  
**Fecha de última vez:** 2009 **Tipo de horas/créditos:** Créditos  
**Número de horas/créditos:** 8,5  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, España
- 43** **Tipología de la docencia:** Docencia oficial  
**Nombre asignatura/curso:** TRADUCCIÓN GENERAL ESPAÑOL-FRANCÉS, FRANCÉS-ESPAÑOL  
**Titulación:** Licenciatura en Traducción e Interpretación. Francés - plan 2000  
**N.º de veces impartido:** 2  
**Fecha de última vez:** 2009 **Tipo de horas/créditos:** Créditos  
**Número de horas/créditos:** 8,5  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, España
- 44** **Tipología de la docencia:** Docencia oficial  
**Nombre asignatura/curso:** TRADUCCIÓN GENERAL ESPAÑOL-FRANCÉS, FRANCÉS-ESPAÑOL  
**Titulación:** Licenciatura en Traducción e Interpretación. Alemán - plan 2000







**Fecha de última vez:** 2009  
**Número de horas/créditos:** 8,5  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante  
**Ciudad:** Alicante, España

**Tipo de horas/créditos:** Créditos

**Tipo de entidad:** Universidad

**45 Tipología de la docencia:** Docencia internacional  
**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +  
**Titulación:** ERASMUS +  
**N.º de veces impartido:** 1  
**Fecha de última vez:** 2009  
**Número de horas/créditos:** 8  
**Entidad de realización:** UNIVERSITE PARIS 13 -  
PARIS NORD  
**Ciudad:** Francia

**Tipo de horas/créditos:** Horas

**Tipo de entidad:** Universidad

**46 Tipología de la docencia:** Docencia internacional  
**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +  
**Titulación:** ERASMUS +  
**N.º de veces impartido:** 1

**Fecha de última vez:** 2009  
**Número de horas/créditos:** 8  
**Entidad de realización:** UNIVERSITE DE PARIS-EST  
MARNE-LA-VALLEE  
**Ciudad:** Francia

**Tipo de horas/créditos:** Horas

**Tipo de entidad:** Universidad

**47 Tipología de la docencia:** Docencia internacional  
**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +  
**Titulación:** ERASMUS +  
**N.º de veces impartido:** 1

**Fecha de última vez:** 2009  
**Número de horas/créditos:** 8  
**Entidad de realización:** UNIVERSITE DE PARIS-EST  
MARNE-LA-VALLEE  
**Ciudad:** Alicante, Francia  
**Idioma de la asignatura:** Español

**Tipo de horas/créditos:** Horas

**Tipo de entidad:** Universidad

**48 Tipología de la docencia:** Docencia internacional  
**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +  
**Titulación:** ERASMUS +  
**N.º de veces impartido:** 1

**Fecha de última vez:** 2009  
**Número de horas/créditos:** 8  
**Entidad de realización:** UNIVERSITE PARIS 13 -  
PARIS NORD  
**Ciudad:** Alicante, Francia  
**Idioma de la asignatura:** Español

**Tipo de horas/créditos:** Horas

**Tipo de entidad:** Universidad

**49 Tipología de la docencia:** Docencia no oficial



C

V

Nombre asignatura/cursos: JORNADAS INTERNACIONALES: FRASEOLOGISMO CONTRASTIVO (5 de agosto de 2018)  
TRADUCCION, METODOS DE CORPUS Y TRATAMIENTO DE DATOS)



**Titulación:** II JORNADAS INTERNACIONALES: FRASEOLOGIA CONTRASTIVA (FIJACION Y TRADUCCION, METODOS DE CORPUS Y TRATAMIENTO DE DATOS)

**N.º de veces impartido:** 1

**Fecha de última vez:** 2009

**Entidad de realización:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, España

**50 Tipología de la docencia:** Docencia internacional

**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +

**Titulación:** ERASMUS +

**N.º de veces impartido:** 1

**Fecha de última vez:** 2008

**Tipo de horas/créditos:** Horas

**Número de horas/créditos:** 8

**Entidad de realización:** UNIVERSITE PARIS 13 - PARIS NORD

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Francia

**Idioma de la asignatura:** Español

**51 Tipología de la docencia:** Docencia internacional

**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +

**Titulación:** ERASMUS +

**N.º de veces impartido:** 1

**Fecha de última vez:** 2008

**Tipo de horas/créditos:** Horas

**Número de horas/créditos:** 8

**Entidad de realización:** UNIVERSITE PARIS 13 - PARIS NORD

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Francia

**52 Tipología de la docencia:** Docencia oficial

**Nombre asignatura/curso:** ANÁLISIS CONTRASTIVO SINTÁCTICO Y SEMÁNTICO FRANCO-ESPAÑOL ELABORACIÓN DE CORPUS ELECTRÓNICOS DESTI

**Titulación:** DOCTORADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**N.º de veces impartido:** 4

**Fecha de última vez:** 2008

**Tipo de horas/créditos:** Créditos

**Número de horas/créditos:** 3

**Entidad de realización:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, España

**53 Tipología de la docencia:** Docencia internacional

**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +

**Titulación:** ERASMUS +

**N.º de veces impartido:** 1

**Fecha de última vez:** 2007

**Tipo de horas/créditos:** Horas

**Número de horas/créditos:** 8

**Entidad de realización:** UNIVERSITE DE PARIS-EST MARNE-LA-VALLEE

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Francia

**54 Tipología de la docencia:** Docencia no oficial

**Nombre asignatura/curso:** DOBLAJE Y SUBTITULADO



Titulación: ESPECIALISTA UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN LINGÜÍSTICA FRANCÉS-ESPAÑOL-FRANCOFONÍA



**N.º de veces impartido:** 1  
**Fecha de última vez:** 2007  
**Número de horas/créditos:** 3  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante  
**Ciudad:** Alicante, España

**Tipo de horas/créditos:** Créditos

**Tipo de entidad:** Universidad

**55** **Tipología de la docencia:** Docencia internacional  
**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +  
**Titulación:** ERASMUS +  
**N.º de veces impartido:** 1  
**Fecha de última vez:** 2007  
**Número de horas/créditos:** 8  
**Entidad de realización:** UNIVERSITE PARIS 13 - PARIS NORD  
**Ciudad:** Francia

**Tipo de horas/créditos:** Horas

**Tipo de entidad:** Universidad

**56** **Tipología de la docencia:** Docencia internacional  
**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +  
**Titulación:** ERASMUS +  
**N.º de veces impartido:** 1  
  
**Fecha de última vez:** 2007  
**Número de horas/créditos:** 8  
**Entidad de realización:** UNIVERSITE DE PARIS-EST MARNE-LA-VALLEE  
**Ciudad:** Alicante, Francia  
**Idioma de la asignatura:** Español

**Tipo de horas/créditos:** Horas

**Tipo de entidad:** Universidad

**57** **Tipología de la docencia:** Docencia internacional  
**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +  
**Titulación:** ERASMUS +  
**N.º de veces impartido:** 1  
  
**Fecha de última vez:** 2007  
**Número de horas/créditos:** 8  
**Entidad de realización:** UNIVERSITE PARIS 13 - PARIS NORD  
**Ciudad:** Alicante, Francia  
**Idioma de la asignatura:** Español

**Tipo de horas/créditos:** Horas

**Tipo de entidad:** Universidad

**58** **Tipología de la docencia:** Docencia internacional  
**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +  
**Titulación:** ERASMUS +  
**N.º de veces impartido:** 1  
  
**Fecha de última vez:** 2006  
**Número de horas/créditos:** 8  
**Entidad de realización:** UNIVERSIDADE DO ALGARVE  
**Ciudad:** Alicante, Portugal  
**Idioma de la asignatura:** Español

**Tipo de horas/créditos:** Horas

**Tipo de entidad:** Universidad

**59 Tipología de la docencia:** Docencia internacional**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +**Titulación:** ERASMUS +**N.º de veces impartido:** 1**Fecha de última vez:** 2006**Número de horas/créditos:** 8**Entidad de realización:** UNIVERSITE DE PARIS-EST  
MARNE-LA-VALLEE**Ciudad:** Alicante, Francia**Idioma de la asignatura:** Español**Tipo de horas/créditos:** Horas**Tipo de entidad:** Universidad**60 Tipología de la docencia:** Docencia internacional**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +**Titulación:** ERASMUS +**N.º de veces impartido:** 1**Fecha de última vez:** 2006**Número de horas/créditos:** 8**Entidad de realización:** UNIVERSITE PARIS 13 -  
PARIS NORD**Ciudad:** Alicante, Francia**Idioma de la asignatura:** Español**Tipo de horas/créditos:** Horas**Tipo de entidad:** Universidad**61 Tipología de la docencia:** Docencia internacional**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +**Titulación:** ERASMUS +**N.º de veces impartido:** 1**Fecha de última vez:** 2006**Número de horas/créditos:** 8**Entidad de realización:** UNIVERSITE PARIS 13 -  
PARIS NORD**Ciudad:** Francia**Tipo de horas/créditos:** Horas**Tipo de entidad:** Universidad**62 Tipología de la docencia:** Docencia internacional**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +**Titulación:** ERASMUS +**N.º de veces impartido:** 1**Fecha de última vez:** 2006**Número de horas/créditos:** 8**Entidad de realización:** UNIVERSIDADE DO  
ALGARVE**Ciudad:** Portugal**Tipo de horas/créditos:** Horas**Tipo de entidad:** Universidad**63 Tipología de la docencia:** Docencia internacional**Nombre asignatura/curso:** ERASMUS +**Titulación:** ERASMUS +**N.º de veces impartido:** 1**Fecha de última vez:** 2006**Número de horas/créditos:** 8**Tipo de horas/créditos:** Horas



**Entidad de realización:** UNIVERSITÉ DE PARIS-EST

MARNE-LA-VALLEE

**Ciudad:** Francia



**Tipo de entidad:** Universidad  
090895b2c2cabd739dfc9ce981a61f8e



- 64** **Tipología de la docencia:** Docencia oficial  
**Nombre asignatura/curso:** CONTRASTES LINGÜÍSTICOS Y CULTURALES DE LOS PAÍSES DE LENGUA FRANCESA  
**Titulación:** Licenciatura en Traducción e Interpretación. Francés - plan 2000  
**N.º de veces impartido:** 1  
**Fecha de última vez:** 2005 **Tipo de horas/créditos:** Créditos  
**Número de horas/créditos:** 8  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, España
- 65** **Tipología de la docencia:** Docencia oficial  
**Nombre asignatura/curso:** CONTRASTES LINGÜÍSTICOS Y CULTURALES DE LOS PAÍSES DE LENGUA FRANCESA  
**Titulación:** Licenciatura en Traducción e Interpretación. Alemán - plan 2000  
**N.º de veces impartido:** 1  
**Fecha de última vez:** 2005 **Tipo de horas/créditos:** Créditos  
**Número de horas/créditos:** 8  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, España
- 66** **Tipología de la docencia:** Docencia oficial  
**Nombre asignatura/curso:** CONTRASTES LINGÜÍSTICOS Y CULTURALES DE LOS PAÍSES DE LENGUA FRANCESA  
**Titulación:** Licenciatura en Traducción e Interpretación. Inglés - plan 2000  
**N.º de veces impartido:** 1  
**Fecha de última vez:** 2005 **Tipo de horas/créditos:** Créditos  
**Número de horas/créditos:** 8  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, España
- 67** **Tipología de la docencia:** Docencia oficial  
**Nombre asignatura/curso:** FRASEOLOGIA CONTRASTIVA FRANCÉS/ESPAÑOL-ESPAÑOL/FRANCES  
**Titulación:** DOCTORADO EN LENGUAS, CULTURAS Y SUS TRADUCCIONES EN EL ÁMBITO MEDITERRÁNEO  
**N.º de veces impartido:** 1  
**Fecha de última vez:** 2005 **Tipo de horas/créditos:** Créditos  
**Número de horas/créditos:** 3  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, España
- 68** **Tipología de la docencia:** Docencia oficial  
**Nombre asignatura/curso:** DOBLAJE Y SUBTITULADO EN FRANCÉS  
**Titulación:** Licenciatura en Traducción e Interpretación. Inglés - plan 1996  
**N.º de veces impartido:** 1  
**Fecha de última vez:** 2005 **Tipo de horas/créditos:** Créditos  
**Número de horas/créditos:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, España





- 69 Tipología de la docencia:** Docencia oficial  
**Nombre asignatura/curso:** DOBLAJE Y SUBTITULADO EN FRANCÉS  
**Titulación:** Licenciatura en Traducción e Interpretación. Alemán - plan 1996  
**N.º de veces impartido:** 1  
**Fecha de última vez:** 2005 **Tipo de horas/créditos:** Créditos  
**Número de horas/créditos:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, España
- 70 Tipología de la docencia:** Docencia oficial  
**Nombre asignatura/curso:** DOBLAJE Y SUBTITULADO EN FRANCÉS  
**Titulación:** Licenciatura en Traducción e Interpretación. Francés - plan 1996  
**N.º de veces impartido:** 1  
**Fecha de última vez:** 2005 **Tipo de horas/créditos:** Créditos  
**Número de horas/créditos:** 6  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, España
- 71 Tipología de la docencia:** Docencia oficial  
**Nombre asignatura/curso:** LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA DEL CORPUS  
**Titulación:** DOCTORADO EN LENGUAS, CULTURAS Y SUS TRADUCCIONES EN EL ÁMBITO MEDITERRÁNEO  
**N.º de veces impartido:** 1  
**Fecha de última vez:** 2005 **Tipo de horas/créditos:** Créditos  
**Número de horas/créditos:** 12  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, España

### Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1 Título del trabajo:** La situación de conciliación laboral, personal y familiar en España y Francia: una visión desde el Derecho comparado  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Universidad que titula:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Doctorando-a/alumno-a:** LOPEZ CUADRADO, CARLA  
**Calificación:** MH  
**Fecha de lectura:** 16/06/2022 **Fecha de mención:** 16/06/2022
- 2 Título del trabajo:** TRABAJO FINAL DE MASTER FRANCES  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Universidad que titula:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Doctorando-a/alumno-a:** RAZIK, SMAHANE  
**Calificación:** NT  
**Fecha de lectura:** 16/06/2022 **Fecha de mención:** 16/06/2022
- 3 Título del trabajo:** LA ENSEÑANZA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LA CLASE DE ELE PARA ALUMNOS DE HABLA INGLESA, LA INCLUSIÓN DE VARIEDADES DIATÓPICAS EN LOS MANUALES DE ELE Y EL USO DE LA TRADUCCIÓN COMO ESTRATEGIA DE ENSEÑANZA



**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Doctorando-a/alumno-a:** Rivarola , Romina Noelia

**Calificación:** SOBRESALIENTE CUM-LAUDE

**Fecha de lectura:** 12/05/2022

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de mención:** 12/05/2022

- 4 Título del trabajo:** Estudio comparado teórico del Derecho contractual como metodología en la traducción jurídica: análisis del contrato de compraventa inglés y español.

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Doctorando-a/alumno-a:** GORSKI , ANNA

**Calificación:** MH

**Fecha de lectura:** 06/10/2021

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de mención:** 06/10/2021

- 5 Título del trabajo:** Análisis contrastivo (español-francés) de acuerdos internacionales firmados entre la UE y Colombia

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Doctorando-a/alumno-a:** PERDOMO GOMEZ, IVOHA FLOR ANAYMA

**Calificación:** NT

**Fecha de lectura:** 17/06/2021

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de mención:** 17/06/2021

- 6 Título del trabajo:** Discrimination et traduction juridique : focalisation sur les délits d'homophobie dans la législation franco-espagnole / Analyse traductologique de deux décisions de justice

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Doctorando-a/alumno-a:** FARNIER VICENTE, INÉS

**Calificación:** SB

**Fecha de lectura:** 17/06/2021

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de mención:** 17/06/2021

- 7 Título del trabajo:** Los manuales de español y francés lengua extranjera y su contenido en unidades fraseológicas. Estudio contrastivo español-francés.

**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Doctorando-a/alumno-a:** Picazo Millán, Elena

**Calificación:** SOBRESALIENTE CUM-LAUDE

**Fecha de lectura:** 23/02/2021

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de mención:** 23/02/2021

- 8 Título del trabajo:** TRANSFERENCIA DE LOS REFERENTES CULTURALES EN LAS PELÍCULAS DE SHREK: UN ESTUDIO DE CASO SOBRE LAS VERSIONES SUBTITULADAS Y DOBLADAS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, FRANCÉS Y ÁRABE

**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Doctorando-a/alumno-a:** Bouabdellah , Omar

**Calificación:** SOBRESALIENTE CUM-LAUDE

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de lectura:** 28/09/2020**Fecha de mención:** 28/09/2020

- 9 Título del trabajo:** ESTUDIO CONTRASTIVO Y SEMÁNTICO DE REFRANES EN LENGUA CHINA Y LENGUA ESPAÑOLA. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN Y DE EQUIVALENCIA

**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral**Universidad que titula:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España**Doctorando-a/alumno-a:** Qin , Jian**Calificación:** SOBRESALIENTE CUM-LAUDE**Fecha de lectura:** 09/01/2020**Fecha de mención:** 09/01/2020

- 10 Título del trabajo:** Terminología jurídica comparada del español peninsular, con sus variantes colombianas, venezolanas y su traducción

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera**Universidad que titula:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España**Doctorando-a/alumno-a:** MIRÓ MAESTRE, MARÍA**Calificación:** SB**Fecha de lectura:** 23/09/2019**Fecha de mención:** 23/09/2019

- 11 Título del trabajo:** Variantes diatópicas aplicadas a lenguajes de especialidad: Análisis comparativo de sentencias del Tribunal Constitucional español y de la Corte Constitucional colombiana

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera**Universidad que titula:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España**Doctorando-a/alumno-a:** FIGUEROA LÓPEZ, HELENA**Calificación:** MH**Fecha de lectura:** 03/09/2019**Fecha de mención:** 03/09/2019

- 12 Título del trabajo:** PRESENCIA DEL ESPAÑOL Y DEL VALENCIANO EN EL HABLA COTIDIANA DE ORÁN: ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DEL LÉXICO A TRAVÉS DEL USO ORAL Y ESCRITO

**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral**Universidad que titula:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España**Doctorando-a/alumno-a:** Laraiche Ferrag, Karima**Calificación:** SOBRESALIENTE CUM-LAUDE**Fecha de lectura:** 17/01/2019**Fecha de mención:** 17/01/2019

- 13 Título del trabajo:** Las diferencias entre variantes y los problemas de traducción: el caso España-Uruguay

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera**Universidad que titula:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España**Doctorando-a/alumno-a:** PREVE TARAN, FLORENTINA**Calificación:** NT**Fecha de lectura:** 14/01/2019**Fecha de mención:** 14/01/2019

- 14 Título del trabajo:** Expresiones fijas del campo semántico del dinero y de la economía: análisis y búsqueda de equivalencia

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera**Universidad que titula:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España



**Doctorando-a/alumno-a:** HARTEEL , KENDALL JENNIFER JESSICA

**Calificación:** MH

**Fecha de lectura:** 17/09/2018

**Fecha de mención:** 17/09/2018

- 15 Título del trabajo:** Traducción pedagógica y traductores automáticos en la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Una experiencia docente.

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Doctorando-a/alumno-a:** ORTEGA MORALES, CRISTINA

**Calificación:** SB

**Fecha de lectura:** 17/09/2018

**Fecha de mención:** 17/09/2018

- 16 Título del trabajo:** ANÁLISIS Y ESTUDIO FRASEOLÓGICO, TRADUCTOLÓGICO Y TERMINOLÓGICO DEL VOCABULARIO DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL E INDUSTRIAL EN ESPAÑOL, FRANCÉS E INGLÉS

**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Doctorando-a/alumno-a:** Alemán , Vanessa

**Calificación:** SOBRESALIENTE

**Fecha de lectura:** 13/09/2018

**Fecha de mención:** 13/09/2018

- 17 Título del trabajo:** Análisis contrastivo de la memoria de prácticas externas realizadas

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Doctorando-a/alumno-a:** BIRCH MÉNDEZ, JAZMÍN MARÍA

**Calificación:** AP

**Fecha de lectura:** 18/06/2018

**Fecha de mención:** 18/06/2018

- 18 Título del trabajo:** Análisis contrastivo de la subtítulos para personas sordas y personas con discapacidad auditiva: situación actual y propuestas de mejora

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Doctorando-a/alumno-a:** CAMACHO PELLON, ANGELICA

**Calificación:** NT

**Fecha de lectura:** 20/06/2017

**Fecha de mención:** 20/06/2017

- 19 Título del trabajo:** Intertextualidad en Los Simpson: una propuesta taxonómica

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Doctorando-a/alumno-a:** TENDERO LÓPEZ, ANDREA

**Calificación:** SB

**Fecha de lectura:** 20/06/2017

**Fecha de mención:** 20/06/2017

- 20 Título del trabajo:** Variantes fraseológicas jurídicas y sus variantes diatópicas en sentencias del Tribunal Supremo de España y el Tribunal Supremo de Justicia de Venezuela.

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad



**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Doctorando-a/alumno-a:** CASTRO CLEMENTE, FRANCIS ALEXANDRA

**Calificación:** SB

**Fecha de lectura:** 19/06/2017

**Fecha de mención:** 19/06/2017

- 21 Título del trabajo:** Análisis empírico de ejemplos concretos de fraseología contrastiva entre el inglés y cuatro variedades del español

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Doctorando-a/alumno-a:** ILLARRAMENDI MURGUÍA, INÉS

**Calificación:** NT

**Fecha de lectura:** 02/12/2016

**Fecha de mención:** 02/12/2016

- 22 Título del trabajo:** Los diccionarios online no especializados en la traducción de textos de género jurídico

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Doctorando-a/alumno-a:** STEFFEN, CÉLINE

**Calificación:** SB

**Fecha de lectura:** 02/12/2016

**Fecha de mención:** 02/12/2016

- 23 Título del trabajo:** La traducción y la interpretación en organizaciones no gubernamentales y organizaciones de la sociedad civil

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Doctorando-a/alumno-a:** GUSANO MERINO, ELENA

**Calificación:** NT

**Fecha de lectura:** 27/09/2016

**Fecha de mención:** 27/09/2016

- 24 Título del trabajo:** ESTUDIOS DE FRASEOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Doctorando-a/alumno-a:** ESTEVE SALA, IRENE

**Calificación:** SB

**Fecha de lectura:** 06/09/2016

**Fecha de mención:** 06/09/2016

- 25 Título del trabajo:** Traducción de canciones: evolución de las técnicas en películas de dibujos animados.

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Doctorando-a/alumno-a:** RODRÍGUEZ IVORRA, FERNANDO

**Calificación:** SB

**Fecha de lectura:** 06/09/2016

**Fecha de mención:** 06/09/2016

- 26 Título del trabajo:** Traducción audiovisual francés-español/español-francés

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España





**Doctorando-a/alumno-a:** BOTELLA JUAN, ALICIA

**Calificación:** NT

**Fecha de lectura:** 06/09/2016

**Fecha de mención:** 06/09/2016

**27 Título del trabajo:** LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LA ADAPTACIÓN CINEMATOGRAFICA LE PETIT NICOLAS

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Doctorando-a/alumno-a:** ESPINAR RODRIGO, BLANCA

**Calificación:** SB

**Fecha de lectura:** 16/06/2016

**Fecha de mención:** 16/06/2016

**28 Título del trabajo:** La fraseología del cortejo-seducción en el lenguaje juvenil: búsqueda de equivalentes en español y francés

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Doctorando-a/alumno-a:** SOLER CIFUENTES, NATALIA

**Calificación:** SB

**Fecha de lectura:** 16/06/2016

**Fecha de mención:** 16/06/2016

**29 Título del trabajo:** EL TRADUCTOR EMPRENDEDOR: UNA PERSPECTIVA ESPAÑOLA

**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Doctorando-a/alumno-a:** Gieure Sastre, Clara

**Calificación:** SOBRESALIENTE

**Fecha de lectura:** 12/04/2016

**Fecha de mención:** 12/04/2016

**30 Título del trabajo:** BASE DE DATOS DE UF DEL ESPAÑOL DE ARGENTINA: PROPUESTA DE TRADUCCIÓN AL ALEMÁN

**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Doctorando-a/alumno-a:** Cuadrado Rey, Analía Rosa

**Calificación:** SOBRESALIENTE CUM-LAUDE

**Fecha de lectura:** 03/02/2016

**Fecha de mención:** 03/02/2016

**31 Título del trabajo:** ESTUDIO LINGÜÍSTICO Y TRADUCTOLÓGICO DE LA TRILOGÍA DE N. MAHFUZ EN ESPAÑOL, FRANCÉS E INGLÉS

**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Doctorando-a/alumno-a:** GHADI, DALILA

**Calificación:** SOBRESALIENTE CUM-LAUDE

**Fecha de lectura:** 28/01/2016

**Fecha de mención:** 28/01/2016

**32 Título del trabajo:** ANÁLISIS CONTRASTIVO Y ESTUDIO DE UNA BASE DE DATOS PAREMIOLÓGICA TEMÁTICA. "HISPANO-FRANCÉS-ÁRABE". PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE EQUIVALENCIA

**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral



**Universidad que titula:** Universidad de Alicante  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Doctorando-a/alumno-a:** ABDI YATTOU , HANANE  
**Calificación:** SOBRESALIENTE CUM-LAUDE  
**Fecha de lectura:** 21/01/2016

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de mención:** 21/01/2016

- 33 Título del trabajo:** CONTRIBUCIÓN DE LA TEORÍA DE WEN Y ZHI A LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN EN CHINA, Y SU CONCRECIÓN EN EL ESTUDIO DE LA COLMENA DE C.J. A TRAVÉS DE TRES TRADUCCIONES DISTINTAS

**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Tipo de entidad:** Universidad

**Doctorando-a/alumno-a:** Chen Wan, Yu  
**Calificación:** SOBRESALIENTE CUM-LAUDE  
**Fecha de lectura:** 10/12/2015

**Fecha de mención:** 10/12/2015

- 34 Título del trabajo:** Trabajo Fin de máster: CREACIÓN DE UNA BASE DE DATOS PRLIGÜÍSTICA CON FINES TERMINOLÓGICOS Y TRADUCTOLÓGICOS (a partir de documentos elaborados por entidades no gubernamentales)

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Tipo de entidad:** Universidad

**Doctorando-a/alumno-a:** MARTÍNEZ MIRALLES, CAROLINA  
**Calificación:** AP  
**Fecha de lectura:** 04/12/2015

**Fecha de mención:** 04/12/2015

- 35 Título del trabajo:** LAS LENGUAS CRIOLLAS DE BASE LÉXICA FRANCESA EN LA ZONA AMAERICANO-CARIBEÑA: ESTUDIO TRADUCTOLÓGICO Y CONCEPTUAL DE TRES OBRAS LITERARIAS ANTILLANAS Y TRATAMIENTO INFORMÁTICO PARA LA CEACIÓN DE RECURSOS LEXICOGRÁFICOS

**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Tipo de entidad:** Universidad

**Doctorando-a/alumno-a:** Carrión González, Paola Candelaria  
**Calificación:** SOBRESALIENTE CUM-LAUDE  
**Fecha de lectura:** 27/10/2015

**Fecha de mención:** 27/10/2015

- 36 Título del trabajo:** La traducción de textos para organizaciones no gubernamentales

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Tipo de entidad:** Universidad

**Doctorando-a/alumno-a:** BENNASAR LÓPEZ, ANA MARÍA  
**Calificación:** NT  
**Fecha de lectura:** 29/09/2015

**Fecha de mención:** 29/09/2015

- 37 Título del trabajo:** La mujer en los refranes: análisis semántico y traductológico

**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera

**Universidad que titula:** Universidad de Alicante  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Tipo de entidad:** Universidad

**Doctorando-a/alumno-a:** MORO SOLANES, MARÍA TERESA  
**Calificación:** SB  
**Fecha de lectura:** 27/07/2015

**Fecha de mención:** 27/07/2015

- 38 Título del trabajo:** Onomatopeyas en cómics y novelas gráficas españolas del siglo XX y XXI.  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Universidad que titula:** Universidad de Alicante  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Doctorando-a/alumno-a:** LARA VIVES, JAIRO  
**Calificación:** AP  
**Fecha de lectura:** 24/07/2015  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de mención:** 24/07/2015
- 39 Título del trabajo:** traducción audiovisual - fraseología  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Universidad que titula:** Universidad de Alicante  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Doctorando-a/alumno-a:** CASTILLO PARRÓN, MARÍA TERESA  
**Calificación:** NT  
**Fecha de lectura:** 24/07/2015  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de mención:** 24/07/2015
- 40 Título del trabajo:** Análisis de la película «Paulette».  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Universidad que titula:** Universidad de Alicante  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Doctorando-a/alumno-a:** NAHARRO PÁRRAGA, ELENA  
**Calificación:** NT  
**Fecha de lectura:** 18/06/2015  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de mención:** 18/06/2015
- 41 Título del trabajo:** El mundo del anime en la traducción audiovisual: Soul Eater  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Universidad que titula:** Universidad de Alicante  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Doctorando-a/alumno-a:** HARTEEL , KENDALL JENNIFER JESSICA  
**Calificación:** SB  
**Fecha de lectura:** 18/06/2015  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de mención:** 18/06/2015
- 42 Título del trabajo:** El tratamiento de las unidades fraseológicas en el ámbito de la enseñanza del ELE  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Universidad que titula:** Universidad de Alicante  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Doctorando-a/alumno-a:** RONAT , MORGAN  
**Calificación:** SB  
**Fecha de lectura:** 18/06/2015  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de mención:** 18/06/2015
- 43 Título del trabajo:** Tratamiento de las unidades fraseológicas en diccionarios bilingües  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Universidad que titula:** Universidad de Alicante  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Doctorando-a/alumno-a:** ESCRIBA , CHLOÉ  
**Calificación:** SB  
**Fecha de lectura:** 18/06/2015  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de mención:** 18/06/2015



- 44 Título del trabajo:** ESTUDIO, ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL-FRANCÉS Y TRADUCCIÓN DE LA ESTRUCTURAS CON SOPORTE  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Universidad que titula:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Doctorando-a/alumno-a:** Martínez Blasco, Ivan  
**Calificación:** SOBRESALIENTE CUM-LAUDE  
**Fecha de lectura:** 30/10/2014 **Fecha de mención:** 30/10/2014
- 45 Título del trabajo:** Vista crítica sobre la traducción judicial en la Comunidad Valenciana a través de prácticas profesionales  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Universidad que titula:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Doctorando-a/alumno-a:** LARAICHE FERRAG, KARIMA  
**Calificación:** NT  
**Fecha de lectura:** 06/10/2014 **Fecha de mención:** 06/10/2014
- 46 Título del trabajo:** Análisis de un texto de la FIDH dentro de su marco jurídico-económico-humanitario  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Universidad que titula:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Doctorando-a/alumno-a:** PEDRERO LEPARMENTIER, AGATA  
**Calificación:** NT  
**Fecha de lectura:** 19/06/2014 **Fecha de mención:** 19/06/2014
- 47 Título del trabajo:** Consideraciones teórico-prácticas sobre encargos de traducción español-alemán  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Universidad que titula:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Doctorando-a/alumno-a:** PARADISO CASALE, FRANCESCA  
**Calificación:** NT  
**Fecha de lectura:** 19/06/2014 **Fecha de mención:** 19/06/2014
- 48 Título del trabajo:** Información cultural en TAV  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Universidad que titula:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Doctorando-a/alumno-a:** PONS TERRÉS, MARÍA JOSÉ  
**Calificación:** NT  
**Fecha de lectura:** 16/06/2014 **Fecha de mención:** 16/06/2014
- 49 Título del trabajo:** ESTUDIO SINTÁCTICO Y SEMÁNTICO DE LAS CONSTRUCCIONES VERBALES FIJAS EN FRANCÉS DE COSTA DE MARFIL. SUS EQUIVALENCIAS EN ESPAÑOL Y EN FRANCÉS  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Universidad que titula:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Doctorando-a/alumno-a:** ANOY N'GUESSAN, PIERRE HENRI  
**Calificación:** APTO CUM-LAUDE  
**Fecha de lectura:** 11/07/2013 **Fecha de mención:** 11/07/2013

**50 Título del trabajo:** LAS PAREMIAS Y SUS VARIANTES: ANÁLISIS SINTÁCTICO, SEMÁNTICO Y TRADUCTOLÓGICO ESPAÑOL/FRANCÉS**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral**Universidad que titula:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España**Doctorando-a/alumno-a:** Navarro Brotons, Maria Lucia**Calificación:** APTO CUM-LAUDE**Fecha de lectura:** 18/05/2013**Fecha de mención:** 18/05/2013**51 Título del trabajo:** LAS METÁFORAS EN LAS LOCUCIONES VERBALES EN MALGACHE: SUS ESTRUCTURAS Y SUS EQUIVALENTES DE TRADUCCIÓN EN FRANCÉS Y EN ESPAÑOL**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral**Universidad que titula:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España**Doctorando-a/alumno-a:** RAKOTONANAHARY, TAHIRISOA RAVAKINIAINA**Calificación:** SOBRESALIENTE**Fecha de lectura:** 15/12/2006**Fecha de mención:** 15/12/2006**Participación en proyectos de innovación docente (planes y equipos de trabajo relacionados con EEES)****1 Título del proyecto:** Accesibilidad en la UA**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España**Tipo de participación:** Colaborador**Tipo de duración:** Por tiempo determinado**Investigador/a principal:** ANALIA ROSA CUADRADO REY**Número de participantes:** 9**Importe concedido:** 1.000**Entidad financiadora:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha fin de la participación:** 16/11/2021**Duración de la participación:** 12 meses**2 Título del proyecto:** Diseño de una plataforma didáctica para la docencia virtual de traducción vía Moodle**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España**Tipo de participación:** Colaborador**Tipo de duración:** Por tiempo determinado**Investigador/a principal:** JAVIER FRANCO AIXELA**Número de participantes:** 11**Importe concedido:** 700**Entidad financiadora:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha fin de la participación:** 30/09/2017**Duración de la participación:** 12 meses**3 Título del proyecto:** Metodología para la enseñanza de las Uf en el Grado de Traducción e Interpretación.**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España**Tipo de participación:** Colaborador**Tipo de duración:** Por tiempo determinado**Investigador/a principal:** MARIA LUCIA NAVARRO BROTONS**Número de participantes:** 10**Importe concedido:** 500**Entidad financiadora:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha fin de la participación:** 30/09/2017**Duración de la participación:** 12 meses

- 4 Título del proyecto:** ERINTTRA II: El error en interpretación y traducción  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Tipo de participación:** Colaborador  
**Tipo de duración:** Por tiempo determinado  
**Investigador/a principal:** MIGUEL TOLOSA IGUALADA  
**Número de participantes:** 9  
**Importe concedido:** 1.700  
**Entidad financiadora:** Universidad de Alicante  
**Fecha fin de la participación:** 30/09/2017  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración de la participación:** 12 meses
- 5 Título del proyecto:** Diseño de criterios traductológicos para la búsqueda de equivalentes de traducción de las UF (unidades fraseológicas)  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Tipo de participación:** Colaborador  
**Tipo de duración:** Por tiempo determinado  
**Investigador/a principal:** ANALIA ROSA CUADRADO REY  
**Número de participantes:** 10  
**Importe concedido:** 700  
**Entidad financiadora:** Universidad de Alicante  
**Fecha fin de la participación:** 30/09/2017  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración de la participación:** 12 meses
- 6 Título del proyecto:** Elaboración de material docente sobre la traducción plurilingüe de las unidades fraseológicas más usuales en español  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Tipo de participación:** Colaborador  
**Tipo de duración:** Por tiempo determinado  
**Investigador/a principal:** IVAN MARTINEZ BLASCO  
**Número de participantes:** 12  
**Importe concedido:** 1.500  
**Entidad financiadora:** Universidad de Alicante  
**Fecha fin de la participación:** 25/02/2017  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración de la participación:** 12 meses
- 7 Título del proyecto:** El error en interpretación y traducción (francés/español/catalán)  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Tipo de participación:** Colaborador  
**Tipo de duración:** Por tiempo determinado  
**Investigador/a principal:** MIGUEL TOLOSA IGUALADA  
**Número de participantes:** 8  
**Importe concedido:** 2.100  
**Entidad financiadora:** Universidad de Alicante  
**Fecha fin de la participación:** 25/02/2017  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración de la participación:** 12 meses
- 8 Título del proyecto:** Traducción humanística (Literaria y Audiovisual)  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Tipo de participación:** Colaborador  
**Tipo de duración:** Por tiempo determinado  
**Investigador/a principal:** JOHN DOUGLAS SANDERSON PASTOR  
**Número de participantes:** 8  
**Importe concedido:** 1.500  
**Entidad financiadora:** Universidad de Alicante  
**Tipo de entidad:** Universidad



**Fecha fin de la participación:** 03/12/2015

**Duración de la participación:** 12 meses

**9 Título del proyecto:** INTTRA (Interpretación y Traducción)

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Tipo de participación:** Colaborador

**Tipo de duración:** Por tiempo determinado

**Investigador/a principal:** MIREIA LOPEZ SIMO

**Número de participantes:** 10

**Entidad financiadora:** Universidad de Alicante

**Fecha fin de la participación:** 01/02/2014

**Tipo de entidad:** Universidad

**Duración de la participación:** 12 meses

**10 Título del proyecto:** FraTrad 3

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Tipo de participación:** Colaborador

**Tipo de duración:** Por tiempo determinado

**Investigador/a principal:** PAOLA CONCEPTION GINETTE MASSEAU

**Número de participantes:** 9

**Importe concedido:** 2.025

**Entidad financiadora:** Universidad de Alicante

**Fecha fin de la participación:** 23/12/2012

**Tipo de entidad:** Universidad

**Duración de la participación:** 12 meses

**11 Título del proyecto:** INTTRA (Interpretación y Traducción)

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Tipo de participación:** Colaborador

**Tipo de duración:** Por tiempo determinado

**Investigador/a principal:** ELISA BARRAJON LOPEZ

**Número de participantes:** 10

**Importe concedido:** 1.200

**Entidad financiadora:** Universidad de Alicante

**Fecha fin de la participación:** 23/12/2012

**Tipo de entidad:** Universidad

**Duración de la participación:** 12 meses

**12 Título del proyecto:** INTTRA (Interpretación y Traducción)

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Tipo de participación:** Colaborador

**Tipo de duración:** Por tiempo determinado

**Investigador/a principal:** DANIEL EMILIO GALLEGO HERNANDEZ

**Número de participantes:** 9

**Importe concedido:** 1.800

**Entidad financiadora:** Universidad de Alicante

**Fecha fin de la participación:** 08/10/2011

**Tipo de entidad:** Universidad

**Duración de la participación:** 12 meses

## Experiencia científica y tecnológica

### Participación en grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

**1 Nombre del grupo:** Traducción Teatral y Audiovisual de la Universidad de Alicante (TEATRADSUAL)

**N.º de componentes:** 5

**Clase de colaboración:** Coautoría de proyectos y de su desarrollo

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Entidad a que pertenece:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**N.º de tesis dirigidas:** 38

**Resultados más relevantes:** Puesta en marcha de la página web TRADSUAL alojada en la página principal de la Facultad de Letras. Publicación del libro "Películas antiguas, subtítulos nuevos: análisis diacrónico de la traducción audiovisual". Alicante: Universidad de Alicante. 2008. 126 pp. Organización VI Jornadas de Doblaje y Subtitulación 26-28 noviembre 2008. Publicación de ¿Hacia una tipología del malapropismo shakesperiano y sus estrategias de traducción?, En De la traducción teatral. Trans: Revista de Traductología, nº 13. Ezpeleta Piorno, Pilar (ed.). Málaga: Universidad de Málaga. 2009. pp 71-82. Traducción y puesta en escena de "Twelfth Night" (William Shakespeare) como "Noche de reyes" por el Aula de Teatro de la Universidad de Alicante, estrenada el 18 de mayo 2011 en el Paraninfo de la Universidad de Alicante. Publicación de ¿Imágenes en palabras. La audio-descripción como generadora de estrategias alternativas de traducción?, En Puntoycoma. Boletín de los Traductores Españoles de las instituciones de la Unión Europea Nº 123, mayo/junio/julio 2011. pp. 25-35 Organización VII Jornadas de Doblaje y Subtitulación 8-10 abril 2014. Traducción y puesta en escena de "A Chaste Maid in Cheapside" (Thomas Middleton) como "Una joven casta" por TEADA (Título de Experto en Arte Dramático Aplicado de la Universidad de Alicante), estrenada en el Teatro Arniches el 9 de mayo 2014. Dramaturgia y puesta en escena de fragmentos de textos de autores españoles contemporáneos con el título de "Enreda-2" por TEADA, estrenada en el Teatro Arniches el 23 de mayo 2014.

**Fecha de inicio:** 17/07/2007

**Duración:** 180 meses

**2 Nombre del grupo:** Fraseología y Traducción Multilingüe (FRASYTRAM)

**Nombre responsable grupo:** PEDRO JOAQUIN  
MOGORRON HUERTA

**N.º de componentes:** 16

**Clase de colaboración:** Coautoría de proyectos y de su desarrollo

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Entidad a que pertenece:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**N.º de tesis dirigidas:** 28

**Fecha de inicio:** 19/12/2006

**Duración:** 186 meses

## Actividad científica o tecnológica

### Participación en proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1 Denominación del proyecto:** Fraseología y Traducción Multilingüe (FRASYTRAM) (VIGROB20-183) (VIGROB20-183)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Número de investigadores/as:** 17  
**Fecha de inicio:** 01/01/2021 **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 531
- 2 Denominación del proyecto:** Accesibilidad en las aulas virtuales: Recomendaciones para una enseñanza accesible (-)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Número de investigadores/as:** 12  
**Entidad/es financiadora/s:** Universidad de Alicante  
**Fecha de inicio:** 27/07/2020 **Duración del proyecto:** 7 meses  
**Cuantía total:** 18.500
- 3 Denominación del proyecto:** Contratos destinados a la formación predoctoral (ANEXO II) (UAFPU2019-24) (UAFPU2019-24)  
**Calidad en que ha participado:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** KENDALL JENNIFER JESSICA HARTEEL .  
**Número de investigadores/as:** 3  
**Fecha de inicio:** 16/01/2020 **Duración del proyecto:** 3 años - 3 meses  
**Cuantía total:** 62.713,83
- 4 Denominación del proyecto:** Fraseología y Traducción Multilingüe (FRASYTRAM) (VIGROB-183/19) (VIGROB-183/19)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Número de investigadores/as:** 15  
**Fecha de inicio:** 01/01/2020 **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 561
- 5 Denominación del proyecto:** Propuesta de hermanamiento entre la Consejería de Educación de, Castilla y León (España), y el Ministerio de Educación Superior e Investigación Científica de la República Argelina Democrática y Popular (MESRS-), (FIIAPP)





**Calidad en que ha participado:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA

**Número de investigadores/as:** 50

**Entidad/es financiadora/s:** Unión Europea

**Fecha de inicio:** 01/06/2019

**Duración del proyecto:** 2 años - 7 meses

**Cuantía total:** 1.600.000

**6 Denominación del proyecto:** Fraseología y Traducción Multilingüe (FRASYTRAM) (VIGROB-183)

**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a

**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA

**Número de investigadores/as:** 13

**Entidad/es financiadora/s:** Universidad de Alicante

**Fecha de inicio:** 01/01/2018

**Duración del proyecto:** 1 año

**Cuantía total:** 756

**7 Denominación del proyecto:** CORPUS Y NETWORKING: CONSORCIO DE PROYECTOS PARA LA GESTIÓN DE RECURSOS BI/MULTILINGÜES Y SUS APLICACIONES (FFI2016-81934-REDT)

**Calidad en que ha participado:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad de valladolid;Universidad de León;Universidad **Tipo de entidad:** Universidad

del País Vasco;Universidad Santiago de Compostela;universidad Jaime I;Universidad de Alicante;Universidad de Málaga;Universidad Complutense

**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA

**Número de investigadores/as:** 10

**Entidad/es financiadora/s:** Ministerio de Economía y Competitividad

**Fecha de inicio:** 02/01/2017

**Duración del proyecto:** 2 años - 11 meses

**Cuantía total:** 20.000

**8 Denominación del proyecto:** Fraseología y Traducción Multilingüe (FRASYTRAM) (VIGROB-183)

**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a

**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA

**Número de investigadores/as:** 14

**Entidad/es financiadora/s:** Universidad de Alicante

**Fecha de inicio:** 01/01/2017

**Duración del proyecto:** 1 año

**Cuantía total:** 1.686

**9 Denominación del proyecto:** Fraseología y Traducción Multilingüe (FRASYTRAM) (VIGROB-183)

**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a

**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA



Número de investigación: 17  
CULUM VITAE NORMALIZADO

096695b2c2cabd739dfc9ce981a61f8e





**Entidad/es financiadora/s:** Universidad de Alicante

**Fecha de inicio:** 01/01/2016

**Duración del proyecto:** 1 año

**Cuantía total:** 1.685

**10 Denominación del proyecto:** FRASYTRAM (VIGROB-183) (VIGROB-183)

**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a

**Entidad de realización:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA

**Número de investigadores/as:** 15

**Entidad/es financiadora/s:** Universidad de Alicante

**Fecha de inicio:** 01/01/2015

**Duración del proyecto:** 1 año

**Cuantía total:** 1.369

**11 Denominación del proyecto:** Incorporación de las variantes peruanas a la Base de datos de Construcciones Verbales Fijas Españolas. (Invitada: García, Rosa Luna) (INV14-10) (INV14-10)

**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a

**Entidad de realización:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA

**Número de investigadores/as:** 3

**Entidad/es financiadora/s:** Universidad de Alicante

**Fecha de inicio:** 27/10/2014

**Duración del proyecto:** 1 año

**Cuantía total:** 1.700

**12 Denominación del proyecto:** FRASYTRAM (VIGROB-183) (VIGROB-183)

**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a

**Entidad de realización:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA

**Número de investigadores/as:** 14

**Entidad/es financiadora/s:** Universidad de Alicante

**Fecha de inicio:** 01/01/2014

**Duración del proyecto:** 1 año

**Cuantía total:** 1.376

**13 Denominación del proyecto:** Búsqueda de equivalencias fraseológicas en árabe. (Invitado: Thouraya, Ben Amor) (INV13-01) (INV13-01)

**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a

**Entidad de realización:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA

**Número de investigadores/as:** 2

**Entidad/es financiadora/s:** Universidad de Alicante

**Fecha de inicio:** 23/09/2013

**Duración del proyecto:** 1 año

**Cuantía total:** 1.000

**14 Denominación del proyecto:** Estudio lingüístico, diatopico y traductológico de las construcciones verbales fijas mas usuales en español (ACOMP/2013/070) (ACOMP/2013/070)

**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a

**Entidad de realización:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España



**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Número de investigadores/as:** 11  
**Entidad/es financiadora/s:** Conselleria de Educación, Formación y Empleo  
**Fecha de inicio:** 01/01/2013 **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 5.220

- 15 Denominación del proyecto:** FRASYTRAM (VIGROB-183) (VIGROB-183)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Número de investigadores/as:** 15  
**Entidad/es financiadora/s:** Universidad de Alicante  
**Fecha de inicio:** 01/01/2013 **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 1.315
- 16 Denominación del proyecto:** Elaboración de un diccionario diatópico de expresiones fijas. Elaboración de un corpus textual perodístico y literario español. (Invitado: Villaseñor, Luis) (INV12-17) (INV12-17)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Número de investigadores/as:** 2  
**Entidad/es financiadora/s:** Universidad de Alicante  
**Fecha de inicio:** 10/12/2012 **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 1.800
- 17 Denominación del proyecto:** FraTrad 3 - 2383 (BOUA: 22/11/2011)  
**Calidad en que ha participado:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PAOLA CONCEPTION GINETTE MASSEAU  
**Entidad/es financiadora/s:** Vicerrectorado de Planificación Estratégica y Calidad  
**Fecha de inicio:** 10/01/2012 **Duración del proyecto:** 6 meses  
**Cuantía total:** 2.700
- 18 Denominación del proyecto:** Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales fijas más usuales en (FFI2011-24310)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de París **Tipo de entidad:** Universidad  
13;Universidad de Alicante;UNED  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Entidad/es financiadora/s:** Ministerio de Ciencia y Tecnología. Plan Nacional I+D  
**Fecha de inicio:** 02/01/2012 **Duración del proyecto:** 2 años - 11 meses  
**Cuantía total:** 23.000
- 19 Denominación del proyecto:** Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales fijas más usuales en español. (FFI2011-24310) (FFI2011-24310)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad



Ciudad: Alicante, Comunidad Valenciana, España

096695b2c2cabd739dfc9ce981a61f8e



**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Número de investigadores/as:** 21  
**Entidad/es financiadora/s:** Ministerio de Ciencia e Innovación  
**Fecha de inicio:** 01/01/2012 **Duración del proyecto:** 3 años  
**Cuantía total:** 27.830

**20 Denominación del proyecto:** FRASYTRAM (VIGROB-183) (VIGROB-183)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Número de investigadores/as:** 16  
**Entidad/es financiadora/s:** Universidad de Alicante  
**Fecha de inicio:** 01/01/2012 **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 2.054

**21 Denominación del proyecto:** FRASYTRAM (VIGROB-183) (VIGROB-183)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Número de investigadores/as:** 15  
**Entidad/es financiadora/s:** Universidad de Alicante  
**Fecha de inicio:** 01/01/2011 **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 3.296

**22 Denominación del proyecto:** Establecer la bases par la colaboración en la elaboración de un diccionario fraseológico multilingüe e informatizado que recoja la variación intralingüística del español peninsular y colombiano (INV10-50) (INV10-50)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Número de investigadores/as:** 2  
**Entidad/es financiadora/s:** Universidad de Alicante  
**Fecha de inicio:** 11/12/2010 **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 1.800

**23 Denominación del proyecto:** III Jornadas Internacionales de Fraseología Contrastiva: Idiomaticidad y traducción (AORG/2010/111) (AORG/2010/111)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Número de investigadores/as:** 8  
**Entidad/es financiadora/s:** Consellería de Educación  
**Fecha de inicio:** 11/11/2010 **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 6.000

- 24 Denominación del proyecto:** Proyecto de cooperación con Madagascar (Madagascar\_2010)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Fecha de inicio:** 25/10/2010  
**Cuantía total:** 5.620
- 25 Denominación del proyecto:** DICCIONARIO ELECTRÓNICO DE NOMBRES COMPUESTOS OPACOS (A/023123/09) (A/023123/09)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Número de investigadores/as:** 8  
**Entidad/es financiadora/s:** Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación  
**Fecha de inicio:** 17/01/2010 **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 10.005
- 26 Denominación del proyecto:** Diccionario electrónico de nombres compuestos opacos (A/023123709)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Entidad/es financiadora/s:** AEI - Ministerio de Asuntos Exteriores  
**Fecha de inicio:** 16/01/2010 **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 10.005
- 27 Denominación del proyecto:** FRASYTRAM (VIGROB-183) (VIGROB-183)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Número de investigadores/as:** 14  
**Entidad/es financiadora/s:** Universidad de Alicante  
**Fecha de inicio:** 01/01/2010 **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 2.020
- 28 Denominación del proyecto:** FRASYTRAM (VIGROB-183) (VIGROB-183)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Número de investigadores/as:** 14  
**Entidad/es financiadora/s:** Universidad de Alicante  
**Fecha de inicio:** 01/01/2009 **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 1.592
- 29 Denominación del proyecto:** Diccionario electrónico de nombres compuestos opacos (A/018550/08) (A/018550/08)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a

**Entidad de realización:** Universidad de Alicante      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Número de investigadores/as:** 8  
**Entidad/es financiadora/s:** Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación  
**Fecha de inicio:** 17/12/2008      **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 8.000

**30 Denominación del proyecto:** Diccionario electrónico de nombres compuestos opacos (A/023123/09)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Entidad/es financiadora/s:** AECL - Ministerio de Asuntos Exteriores  
**Fecha de inicio:** 17/12/2008      **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 8.000

**31 Denominación del proyecto:** Diccionario electrónico de construcciones verbales fijadas en Francés y en Español (A/9434/07) (A/9434/07)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Número de investigadores/as:** 11  
**Entidad/es financiadora/s:** Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación  
**Fecha de inicio:** 16/01/2008      **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 5.620

**32 Denominación del proyecto:** II Jornadas Internacionales de Fraseología Contrastiva y Traducción (AORG/2008/024) (AORG/2008/024)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** GONZALEZ ROYO, CARMEN; MOGORRON HUERTA, PEDRO JOAQUIN  
**Número de investigadores/as:** 8  
**Entidad/es financiadora/s:** Consellería de Educación  
**Fecha de inicio:** 01/01/2008      **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 6.300

**33 Denominación del proyecto:** Diccionario electrónico de construcciones verbales fijadas en francés y en español (A/9434/07)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante; Universidad de Sousse      **Tipo de entidad:** Universidad

**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Entidad/es financiadora/s:** AECL - Ministerio de Asuntos Exteriores  
**Fecha de inicio:** 01/01/2008      **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 5.620



- 34 Denominación del proyecto:** Ampliación, desarrollo y aprovechamiento de la base de datos en línea BITRA(Bibliografía de Traducción e Interpretación) (HUM2007-66784-C05-01) (HUM2007-66784-C05-01)  
**Calidad en que ha participado:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** JAVIER FRANCO AIXELA  
**Número de investigadores/as:** 7  
**Entidad/es financiadora/s:** Ministerio de Educación y Ciencia  
**Fecha de inicio:** 01/10/2007 **Duración del proyecto:** 3 años  
**Cuantía total:** 44.770
- 35 Denominación del proyecto:** FRASYTRAM (VIGROB-183) (VIGROB-183)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Número de investigadores/as:** 13  
**Entidad/es financiadora/s:** Universidad de Alicante  
**Fecha de inicio:** 01/09/2007 **Duración del proyecto:** 2 años  
**Cuantía total:** 741
- 36 Denominación del proyecto:** Diccionario electrónico de Construcciones Verbales fijadas en Francés y en Español (A/6693/06) (A/6693/06)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Número de investigadores/as:** 8  
**Entidad/es financiadora/s:** Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación  
**Fecha de inicio:** 22/01/2007 **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 5.500
- 37 Denominación del proyecto:** Diccionario electrónico de construcciones verbales fijadas en francés y en español (A/6693/06)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Entidad/es financiadora/s:** AEI - Ministerio de Asuntos Exteriores  
**Fecha de inicio:** 22/01/2007 **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 5.500
- 38 Denominación del proyecto:** Estudio de locuciones verbales y elaboración de diccionarios electrónicos plurilingües (GV05/163) (GV05/163)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Número de investigadores/as:** 13  
**Entidad/es financiadora/s:** Consellería de Empresa Universidad y Ciencia  
**Fecha de inicio:** 01/01/2005 **Duración del proyecto:** 2 años  
**Cuantía total:** 26.415,5



- 39 Denominación del proyecto:** Estudio de locuciones verbales y elaboración de diccionarios electrónicos plurilingües (GV05/163.INFRA) (GV05/163.INFRA)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Número de investigadores/as:** 11  
**Entidad/es financiadora/s:** Consellería de Empresa Universidad y Ciencia  
**Fecha de inicio:** 01/01/2005 **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 7.000
- 40 Denominación del proyecto:** Diccionario electrónico de locuciones verbales en español, francés, catalán, inglés, italiano y ruso (GRE04-14) (GRE04-14)  
**Calidad en que ha participado:** Coordinador/a científico/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA  
**Número de investigadores/as:** 7  
**Entidad/es financiadora/s:** Universidad de Alicante  
**Fecha de inicio:** 01/11/2004 **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 10.091
- 41 Denominación del proyecto:** XII Congreso de la A.P.F.F.U.E. Congreso Internacional de Estudios Franceses espacio y texto<sup>9</sup> (BFF2002-10802-E) (BFF2002-10802-E)  
**Calidad en que ha participado:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** ANGELES SIRVENT RAMOS  
**Número de investigadores/as:** 17  
**Entidad/es financiadora/s:** Ministerio de Ciencia y Tecnología  
**Fecha de inicio:** 04/06/2003 **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 12.000
- 42 Denominación del proyecto:** Congreso Internacional Espacio y Texto (CTIAE/B/0368) (CTIAE/B/0368)  
**Calidad en que ha participado:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** ANGELES SIRVENT RAMOS  
**Número de investigadores/as:** 15  
**Entidad/es financiadora/s:** Consellería de Presidencia de la Generalitat Valenciana  
**Fecha de inicio:** 09/05/2003 **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 12.000
- 43 Denominación del proyecto:** Tratamiento automático de la información textual en español mediante bases de conocimiento lingüístico y transductores (TIC99-0753)  
**Calidad en que ha participado:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Iberoamericana de Libros y ediciones; Editorial Anthropos **Tipo de entidad:** Universidad

**Entidad/es financiadora/s:** Ministerio de Ciencia y Tecnología. Plan Nacional I+D



C

V

A

Fecha de inicio: 01/01/2000 CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

Duración del proyecto: 3 años  
98695202cabd739dfc9ce981a61f8e

**Cuantía total:** 72.000

**Participación en contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas**

- 1 Denominación del proyecto:** COL·LABORACIÓ A TRAVÉS DE L·LIVITRA EN LA PROMOCIÓ EXTERIOR DE LA LLENGUA, LA LITERATURA I LA CULTURA VALENCIANA. (ACADEMIAVALENCIANA1-11T)  
**Calidad en que ha participado:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/a responsable:** VICENT MARTINEZ PEREZ  
**N.º investigadores/as:** 17  
**Entidades participantes:** Universidad de Alicante  
**Entidad/es financiadora/s:** ACADEMIA VALENCIANA DE LA LENGUA  
**Fecha inicio:** 01/01/2011 **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 40.500
- 2 Denominación del proyecto:** PROJECTE INSTITUCIONAL DE RECERCA IVITRA PER A LA PROMOCIÓ EXTERIOR DE LA LLENGUA, LA LITERATURA I LA CULTURA VALENCIANES (AVL1-10T)  
**Calidad en que ha participado:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/a responsable:** VICENT MARTINEZ PEREZ  
**N.º investigadores/as:** 22  
**Entidades participantes:** Universidad de Alicante  
**Entidad/es financiadora/s:** ACADEMIA VALENCIANA DE LA LENGUA  
**Fecha inicio:** 01/01/2010 **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 56.500
- 3 Denominación del proyecto:** PROJECTE INSTITUCIONAL DE RECERCA IVITRA PER A LA PROMOCIÓ EXTERIOR DE LA LLENGUA, LA LITERATURA I LA CULTURA VALENCIANES (ACADEMIAVALENCIANA1-09T)  
**Calidad en que ha participado:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/a responsable:** VICENT MARTINEZ PEREZ  
**N.º investigadores/as:** 18  
**Entidades participantes:** Universidad de Alicante  
**Entidad/es financiadora/s:** ACADEMIA VALENCIANA DE LA LENGUA  
**Fecha inicio:** 04/03/2009 **Duración del proyecto:** 1 año  
**Cuantía total:** 61.500
- 4 Denominación del proyecto:** ASESORAMIENTO Y ASISTENCIA CIENTÍFICO TÉCNICA EN LA ADAPTACIÓN AL LENGUAJE VALENCIANO ACTUAL Y LA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO DE OBRAS CLÁSICAS VALENCIANAS PARA FINES DIDÁCTICOS [ M ] [ M ] [ M ] (EDITORIALMARFIL1-08T)  
**Calidad en que ha participado:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/a responsable:** VICENT MARTINEZ PEREZ  
**N.º investigadores/as:** 22

**Entidades participantes:** Universidad de Alicante**Entidad/es financiadora/s:** EDITORIAL MARFIL, S.A.**Fecha inicio:** 25/07/2008**Duración del proyecto:** 3 años**Cuantía total:** 30.000

- 5 Denominación del proyecto:** PROYECTO INSTITUCIONAL DE RECERCA IVITRA PER A LA PROMOCIÓ EXTERIOR DE LA LLENGUA, LA LITERATURA I LA CULTURA VALENCIANES [M\_] [M\_] (ACADEMIAVALENCIANA1-08T)

**Calidad en que ha participado:** Investigador/a**Entidad de realización:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España**Investigador/a responsable:** VICENT MARTINEZ PEREZ**N.º investigadores/as:** 17**Entidades participantes:** Universidad de Alicante**Entidad/es financiadora/s:** ACADEMIA VALENCIANA DE LA LENGUA**Fecha inicio:** 01/01/2008**Duración del proyecto:** 1 año**Cuantía total:** 61.500

## Actividades científicas y tecnológicas

### Producción científica

#### Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Mogorrón Huerta, P. Tipos de Turismo. Denominaciones y uso actual en España, Argentina, Colombia, México y Perú. Onomázein (Online). Especial, pp. 145 - 174. 2020. ISSN 0718-5758

**Tipo de producción:** Artículo

**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Revista

**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 2** Mogorrón Huerta, pedro. La polysémie dans les constructions verbales figées de l'espagnol. Linguisticae Investigationes. 43-2, pp. 241 - 264. 2020. ISSN 0378-4169

**Tipo de producción:** Artículo

**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Revista

**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 3** Mogorrón Huerta, P. Création, variabilité, variantes phraséologiques et diatopiques. Cahiers de Lexicologie. 1, pp. 173 - 195. 2020. ISSN 0007-9871

**Tipo de producción:** Artículo

**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Revista

**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista sin comité externo evaluador de admisión
- 4** Mogorrón Huerta, P. Locuciones verbales, variación fraseológica y diatopía. ELUA. Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante. nº 7 extra 2020, pp. 11 - 31. 2020. ISSN 0212-7636

**Tipo de producción:** Artículo

**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Revista

**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 5** Mogorrón Huerta, P. ANÁLISIS MULTIDISCIPLINAR DEL FENÓMENO DE LA VARIACIÓN FRASEOLÓGICA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN MULTIDISCIPLINARY ANALYSIS OF THE PHENOMENON OF PHRASEOLOGICAL VARIATION IN TRANSLATION AND INTERPRETING. MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación). Spacial Issue, pp. 36 - 64. 2020. ISSN 1889-4178  
**Tipo de producción:** Artículo  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Revista  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 6** Mogorrón Huerta, P. Análisis de las Unidades fraseológicas que aparecen en los manuales de E.L.E. Innovación en fraseodidáctica. pp. 69 - 90. (Alemania): Peter Lang GmbH, 2019. ISBN 978-3-631-77800-5  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 7** Mogorrón Huerta, p. Les phrasèmes et les outils lexicographiques des traducteurs. PHRASIS. Rivista di Studi Fraseologici e Paremiologici. 1, pp. 19 - 38. 2019. ISSN 2531-0755  
**Tipo de producción:** Artículo  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Revista  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista sin comité externo evaluador de admisión
- 8** Mogorrón Huerta, P ; Albaladejo, Martínez, J.A.Fraseología, Diatopía y Traducción / Phraseology, Diatopic Variations and Translation. pp. 1 - 355. John Benjamins Publishing Company, 2018. ISBN 9789027202253  
**Tipo de producción:** Libro  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 9** Mogorrón Huerta, P. Les variantes diatopiques des expressions pluriverbales figées espagnoles: analyse diatopique. Nuevas tendencias en traducción: Fraseología, interpretación, TAV y sus didácticas. pp. 46 - 68. Peter Lang GmbH, 2018. ISBN 978-3-631-75743-7  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 10** Mogorrón Huerta, P. Similitudes / Différences dans les formations diatopiques des expressions figées en espagnol et en français. Lexicologie(s): approches croisées en sémantique lexicale. pp. 245 - 268. Peter Lang AG, 2018. ISBN 978-3-0343-3056-5  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 11** Mogorrón Huerta, P. Unidades fraseológicas, Diatopía y Polisemia. Fraseología y variedades diatópicas. pp. 83 - 110. Ediciones Universidad de Navarra (EUNSA), 2018. ISBN 9788431333171  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 12** Mogorrón Huerta, P. La influencia de las lenguas indígenas precolombinas en las UF del español. Fraseología, Diatopía y Traducción / Phraseology, Diatopic Variation and Translation. pp. 111 - 132. John Benjamins Publishing Company, 2018. ISBN 9789027202253  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 13** Mogorrón Huerta, P. Similitudes / différences dans les formations diatopiques des expressions figées en espagnol et en français. Lexicologie(s) : approches croisées en sémantique lexicale. pp. 245 - 268. Peter Lang Publishing, Inc, 2017. ISBN ISBN:978-3-0343-3059  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 14** Mogorrón Huerta, P. La compétence phraséologique en langue française. LA Phraséologie entre fixité et congruence. pp. 167 - 187. L'Harmattan, 2017. ISBN 978-2-8061-0334-5  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 15** Mogorrón Huerta, P.; Cuadrado Rey, A.; Navarro Brotons, M. L.; Martínez Blasco, I. Fraseología, variación y traducción. pp. 1 - 372. Peter Lang GmbH, 2016. ISBN 978-3-631-67650-9  
**Tipo de producción:** Libro  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Editor/a o coeditor/a
- 16** Mogorrón Huerta, P. Estudio del contenido fraseológico de los diccionarios en sus diferentes soportes y versiones. Una vida entre libros: Estudios traductológicos y lingüísticos en homenaje a Fernando Navarro Domínguez. pp. 313 - 330. Comunidad Valenciana(España): Universidad de Alicante, 2016. ISBN 978-84-16724-14-7  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 17** Carrión González, Paola; Mogorrón Huerta, Pedro. La apropiación, creación e hibridación fraseológicas como herramienta de expresión cultural de la polifonía en el medio literario antillano. Fraseología, Variación y Traducción. pp. 15 - 30. Peter Lang Publishing, Inc, 2016. ISBN 9783631694879  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 2  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 18** Carrión González, P; Mogorrón Huerta, P. La apropiación, creación e hibridación fraseológicas como herramienta de expresión cultural de la polifonía en el medio literario antillano. Fraseología, variación y traducción. pp. 15 - 30. Peter Lang GmbH, 2016. ISBN 978-3-631-67650-9  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 19** Mogorrón Huerta, Pedro. Comprensión, competencia fraseológica y creatividad de las expresiones fijas con sus variantes diatópicas, ejemplos en español y en francés. Fraseología, Didáctica y Traducción. pp. 137 - 160. Peter Lang GmbH, 2015. ISBN 978-3-631-65920-5  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 20** Mogorrón Huerta, Pedro. Análisis de la competencia fraseológica como factor de opacidad. Certas palavras o vento não leva. pp. 37 - 56. Parole, 2015. ISBN 978-85-67247-02-1  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 21** Tolosa, M.; Mogorrón, P. L'erreur en traduction: un dialogue nécessaire entre formateurs, chercheurs et traducteurs en formation. L'expérience de traduire. Honoré Champion, 2015. ISBN 978-2-7453-3109-0  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 2  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 22** Mogorrón Huerta, Pedro. La variation dans les Constructions Verbales Figées de l'espagnol d'Amérique. Linguisticae Investigationes. 38, pp. 276 - 300. 2015. ISSN 0378-4169  
**Tipo de producción:** Artículo  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Revista  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo



- 23** MOGORRON HUERTA ,PEDRO JOAQUIN. Linguisticae Investigationes. 2015. ISSN 0378-4169  
**Tipo de producción:** Editor de revista  
**Posición sobre total:** 1  
**En calidad de:** Editor/a o coeditor/a
- 24** González rey M<sup>a</sup> Isabel. Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas. pp. 1 - 276. Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Publicacions e, 2014. ISBN 978-84-15876-23-6  
**Tipo de producción:** Libro  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 25** Mogorrón Huerta, P. Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia. Fraseología y Paremiología: enfoques y aplicaciones. pp. 79 - 96. Comunidad de Madrid(España): Biblioteca Fraseológica y Paremiológica, 2014. ISBN 978-84-697-0320-5  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 26** Mogorrón Huerta, P. Problèmes de comprehension des Unités Phraséologiques diatopiques. Unité en Sciences du langage. pp. 112 - 125. Agence Universitaire de la Francophonie, 2014. ISBN 9782813001627  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 27** Mogorrón Huerta, P. ¿Se usan las mismas expresionesfijas en España y en Hispanoamérica!. Fijación, Traducción, Variación y DesautomatizaciónFigement, Traduction, Variation, Défigement . pp. 49 - 62. Comunidad Valenciana(España): Universidad de Alicante, 2014. ISBN 978-84-9717-344-5  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 28** Mogorrón Huerta, P. Importancia de las variantes diatópicas españolas. Yearbook of Phraseology. pp. 123 - 144. 2014. ISSN 1868-632X  
**Tipo de producción:** Artículo  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Revista  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 29** Mogorrón Huerta, P.; Gallego Hernández, D.; Masseau, P.; Tolosa Igualada, M. (eds.). Fraseología, opacidad y traducción. pp. 1 - 282. Peter Lang Internationaler Verlag der Wiissenschaften, 2013. ISBN 978-3-631-62572-9  
**Tipo de producción:** Libro  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Editor/a o coeditor/a
- 30** Mogorrón Huerta, P.Quelles UFS enseigner?. La Phraséologie entre langues et cultures. pp. 162 - 171. Peter Lang GmbH, 2013. ISBN 978-3-653-02674-0  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 31** Mogorrón Huerta, P.Análisis de la competencia fraseológica como factor de opacidad. Fraseología, opacidad y traducción. pp. 83 - 96. Peter Lang Internationaler Verlag der Wiissenschaften, 2013. ISBN 978-3-631-62572-9  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 32** Barrajón López, E.; Gallego Hernández, D.; García Rico, F. J.; López Simó, M.; Martinez, P.; Masseau, P.; Mogorrón Huerta, P.; Sánchez de la Torre, M.; Sierra Soriano, A.; Tolosa Igualada, M. .INTTRA: Creación de una página web multilingüe. Trabajo colaborativo. Desarrollo de la Plataforma Multimedia.Diseño de acciones de investigación en docencia universitaria. pp. 143 - 157. Comunidad Valenciana(España):



ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante, 2013. Disponible en Internet en: <<http://hdl.handle.net/10045/25861>>. ISBN 978-84-695-6638-1

**Tipo de producción:** Capítulos de libros

**Tipo de soporte:** Libro

**Posición sobre total:** 5

**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 33** Gallego Hernández, D.; Martínez, P.; Masseau, P.; Mogorrón Huerta, P.; Muñoz Martín, M. L.; Navarro Domínguez, F.; Peñalver Vicea, M. I.; Sierra Soriano, A.; Verna Haize, C. Memoria de FraTrad 3 - Red de Investigación en Docencia Universitaria de Traducción. Diseño de acciones de investigación en docencia universitaria. pp. 4 - 22. Comunidad Valenciana(España): ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante, 2013. Disponible en Internet en: <<http://hdl.handle.net/10045/25861>>. ISBN 978-84-695-6638-1

**Tipo de producción:** Capítulos de libros

**Tipo de soporte:** Libro

**Posición sobre total:** 2

**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 34** Mogorrón Huerta, P. Traitement des collocations dans les dictionnaires espagnols. Cahiers de Lexicologie. pp. 227 - 242. 2013. ISSN 0007-9871

**Tipo de producción:** Artículo

**Tipo de soporte:** Revista

**Posición sobre total:** 1

**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista sin comité externo evaluador de admisión

- 35** Mogorrón Huerta, P. La traduction des expressions figées par les programmes de traduction automatiques. Linguistica Pragensia. 23, pp. 24 - 43. 2013. ISSN 0862-8432

**Tipo de producción:** Artículo

**Tipo de soporte:** Revista

**Posición sobre total:** 1

**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 36** Mogorrón, P.; Mejri, S.(dirs.). Langues spécialisées, figement et traduction. pp. 1 - 217. Comunidad Valenciana(España): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2012. ISBN 978-84-9717-209-7

**Tipo de producción:** Libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Posición sobre total:** 1

**En calidad de:** Editor/a o coeditor/a

- 37** Mogorrón Huerta, P; Navarro Brotons, L. Analyse contrastive et syntaxique des proverbes espagnols et français en a/à; más vale/mieux vau; no/ne; quien/qui. La Parole exemplaire. Introduction à une étude linguistique des proverbes. pp. 400 - 419. Armand Colin, 2012. ISBN 978-2-200-27732-1

**Tipo de producción:** Capítulos de libros

**Tipo de soporte:** Libro

**Posición sobre total:** 1

**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 38** Mogorrón Huerta, P. La traduction des unités phraséologiques à contenu culturel. Langues spécialisées, figement et traduction. pp. 66 - 80. Comunidad Valenciana(España): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2012. ISBN 978-84-9717-209-7

**Tipo de producción:** Capítulos de libros

**Tipo de soporte:** Libro

**Posición sobre total:** 1

**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 39** Mogorrón Huerta, P. Explotación informática de una base de datos multilingüe de unidades fraseológicas. Unidades fraseológicas y TIC. pp. 63 - 82. Comunidad de Madrid(España): Instituto Cervantes, 2012. ISBN 978-84-695-6413-4

**Tipo de producción:** Capítulos de libros

**Tipo de soporte:** Libro

**Posición sobre total:** 1

**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 40** Mogorrón Huerta, P. Analyse des séquences nominales dans les locutions verbales espagnoles. Les locutions nominales en langue générale. pp. 181 - 198. Cataluña(España): Universitat Autònoma de Barcelona, 2012. ISBN 978-84-490-2982-0

**Tipo de producción:** Capítulos de libros

**Tipo de soporte:** Libro

**Posición sobre total:** 1**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 41** Mogorrón Huerta, P. Problèmes d'équivalence et perte d'information en traduction audiovisuelle. Synergies Tunisie. 1, pp. 9 - 24. 2012. ISSN 2105-1054

**Tipo de producción:** Artículo**Tipo de soporte:** Revista**Posición sobre total:** 1**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 42** Mogorrón Huerta, P. Referencias Intertextuales en películas francesas. su traducción al español. Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas. pp. 91 - 110. 2012. ISSN 1992-2965

**Tipo de producción:** Artículo**Tipo de soporte:** Revista**Posición sobre total:** 1**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista sin comité externo evaluador de admisión

- 43** MOGORRON HUERTA, PEDRO JOAQUIN. Synergies Tunisie. 2012. ISSN 2105-1054

**Tipo de producción:** Editor de revista**En calidad de:** Editor/a o coeditor/a**Posición sobre total:** 1

- 44** Navarro Domínguez, F.; Mogorrón Huerta, P.; Masseau, P. Escritores valencianos del siglo xx en sus traducciones. pp. 1 - 226. Comunidad Valenciana(España): Editorial Aguaclara, 2011. ISBN 978-84-8018-349-9

**Tipo de producción:** Libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición sobre total:** 2**En calidad de:** Editor/a o coeditor/a

- 45** Mogorrón, P. Traitement des CVFS dans les dictionnaires et compétence phraséologique en langue maternelle et étrangère. Multi-Lingual Phraseography: Second language Learning and translation Applications. pp. 47 - 60. Schneider verlag Hohengehren GmbH, 2011. ISBN 978-3-8340-0947-0

**Tipo de producción:** Capítulos de libros**Tipo de soporte:** Libro**Posición sobre total:** 1**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 46** Mogorrón Huerta, P. Les expressions figées le sont-elles vraiment?. Le figement linguistique. la parole entravée. pp. 217 - 234. Honoré Champion, 2011. ISBN 978-2-7453-2187-9

**Tipo de producción:** Capítulos de libros**Tipo de soporte:** Libro**Posición sobre total:** 1**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 47** Mogorrón Huerta, P. Compétence phraséologique et traitement phraséologique des expressions figées dans les dictionnaires. Passeurs de mots, passeurs d'espoir. pp. 517 - 535. Agence Universitaire de la Francophonie, 2011. ISBN 9782813000521

**Tipo de producción:** Capítulos de libros**Tipo de soporte:** Libro**Posición sobre total:** 1**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 48** González-Royo, C.; Mogorrón Huerta, P. Presentación. Fraseología Contrastiva: Lexicografía, traducción y análisis de corpus. pp. 9 - 14. Universidad de Alicante, 2011. ISBN 978-84-9717-143-4

**Tipo de producción:** Capítulos de libros**Tipo de soporte:** Libro**Posición sobre total:** 2**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 49** Mogorrón Huerta, P. La traducción de las referencias valencianas en la obra narrativa de Manuel Vicent. Escritores valencianos del siglo xx en sus traducciones. pp. 133 - 156. Comunidad Valenciana(España): Editorial Aguaclara, 2011. ISBN 978-84-8018-349-9

**Tipo de producción:** Capítulos de libros**Tipo de soporte:** Libro**Posición sobre total:** 1**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 50** Gallego Hernández, D (Coord.); Barrajón López, E.; García Rico, F.J.; Masseur, P.; López Simó, M.; Mogorrón Huerta, P.; Sierra Soriano, A.; Martínez, P.; Tolosa Igualada, M. INTTRA (Interpretación y Traducción): Diseño y desarrollo de la Plataforma multimedia. Implementación de contenidos. Elaboración de sistemas e instrumentos de evaluación. Redes de investigación docente universitaria: innovaciones metodológicas. pp. 1615 - 1634. Comunidad Valenciana(España): Universidad de Alicante, 2011. Disponible en Internet en: <<http://hdl.handle.net/10045/20537>>. ISBN 978-84-695-1151-0  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 5  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 51** González-Royo, C.; Mogorrón Huerta, P. Presentación. Fraseología Contrastiva: Lexicografía, traducción y análisis de corpus. pp. 9 - 14. Comunidad Valenciana(España): Servei de Publicacions Universitat d'Alacant, 2011. ISBN 978-84-9717-143-4  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 2  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 52** Mogorrón Huerta, P. L'information culturelle dans les CVFS espagnols. Synergies Pologne. pp. 173 - 182. 2011. ISSN 1774-7988  
**Tipo de producción:** Artículo  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Revista  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 53** Mogorrón Huerta, P.; Mejri, S. Opacidad, idiomatización y traducción. pp. 1 - 386. Comunidad Valenciana(España): Universidad de Alicante, 2010. ISBN 978-84-9717-131-1  
**Tipo de producción:** Libro  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Editor/a o coeditor/a
- 54** Mogorrón Huerta, P. Las construcciones verbales fijas con contenido somático en los diccionarios españoles. Enfoques de teoría, traductología y didáctica de la lengua francesa. pp. 249 - 262. Comunidad Valenciana(España): Universitat de València, 2010. ISBN 978-84-370-7879-3  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 55** Mogorrón Huerta, P. Diccionario electrónico de construcciones verbales fijas multilingüe. La fraseografía del S XXI, nuevas propuestas para el español y el alemán. pp. 81 - 102. (Alemania): Frank & Timme, 2010. ISBN 978-3-86596-291-1  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 56** Mogorrón Huerta, P. La Opacidad en las construcciones verbales fijas. Opacidad, idiomatización y traducción. pp. 236 - 360. Comunidad Valenciana(España): Universidad de Alicante, 2010. ISBN 978-84-9717-131-1  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 57** Mogorrón Huerta, P. La perte d'information dans les doublages et les sous-titrages de films. Synergies Tunisie. 1, pp. 85 - 98. 2010. ISSN 2105-1054  
**Tipo de producción:** Artículo  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Revista  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 58** Mogorrón Huerta, P. Estudio contrastivo lingüístico y semántico de las construcciones verbales fijas diatópicas mexicanas / españolas. Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics. XV, pp. 179 - 198. 2010. ISSN 1135-416X  
**Tipo de producción:** Artículo  
**Posición sobre total:** 1  
**Tipo de soporte:** Revista



**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 59** Mogorrón Huerta, P. Peut-on traduire les expressions figées?. Cahiers du Cental. 6, pp. 251 - 264. 2010. ISSN 1783-2845

**Tipo de producción:** Artículo

**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Revista

**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista sin comité externo evaluador de admisión

- 60** Mogorrón Huerta, P. Traduire l'humour dans des films français doublés en espagnol. Meta. 55, pp. 71 - 87. 2010. ISSN 0026-0452

**Tipo de producción:** Artículo

**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Revista

**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 61** Mogorrón Huerta, P. Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles. Linguisticae Investigationes. XXXIII, pp. 86 - 153. 2010. ISSN 0378-4169

**Tipo de producción:** Artículo

**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Revista

**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 62** Mogorrón Huerta, P.; Mejri, S. Fijación, desautomatización y traducción. pp. 1 - 280. Comunidad Valenciana(España): Universidad de Alicante, 2009. ISBN 978-84-7908-488-2

**Tipo de producción:** Libro

**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Libro

**En calidad de:** Editor/a o coeditor/a

- 63** Mogorrón Huerta, p. tratamiento de las variantes léxicas españolas a partir de los diccionarios y de las nuevas tecnologías. Fijación, desautomatización y traducción. pp. 211 - 228. Comunidad Valenciana(España): Universidad de Alicante, 2009. ISBN 978-84-7908-488-2

**Tipo de producción:** Capítulos de libros

**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Libro

**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 64** Mogorrón Huerta, P. Del origen paremiológico de algunas locuciones. Paremia. 18, pp. 65 - 76. 2009. ISSN 1132-8940

**Tipo de producción:** Artículo

**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Revista

**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 65** González-Royo, C.; Mogorrón-Huerta, P. (editores). Estudios y análisis de fraseología contrastiva: Lexicografía y Traducción. pp. 1 - 192. Comunidad Valenciana(España): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2008. ISBN 978-84-7908-929-0

**Tipo de producción:** Libro

**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Libro

**En calidad de:** Editor/a o coeditor/a

- 66** Mogorrón Huerta, P.; Mejri, S. Las construcciones verbo-nominales libres y fijadas. Aproximación contrastiva y traductológica. pp. 1 - 221. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2008. ISBN 978-84-7908-974-0

**Tipo de producción:** Libro

**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Libro

**En calidad de:** Editor/a o coeditor/a

- 67** Mogorrón Huerta, P. Reflexiones acerca de la elaboración de un diccionario multilingüe de construcciones verbales fijadas. Las construcciones verbo-nominales libres y fijadas. Aproximación contrastiva y traductológica. pp. 85 - 98. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2008. ISBN 978-84-7908-974-0



**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 68** González Royo, C.; Mogorrón Huerta, P. El tratamiento de la fraseología en los DDBB: italiano, español, catalán y francés. Limes. Lexicografía y lexicología de las lenguas de especialidad. pp. 141 - 162. Polimetrica International Scientific Publisher Monza, 2008. ISBN 978-88-7699-147-9

**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 2

**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 69** Mogorrón Huerta, P. Diccionario electrónico multilingüe de construcciones verbales aplicado a la traducción. Colocaciones y fraseología en los diccionarios. pp. 263 - 281. Peter Lang GmbH, 2008. ISBN 978-3-631-57421-8

**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 70** González-Royo, C.; Mogorrón-Huerta, P. Presentación. Estudios y análisis de fraseología contrastiva: Lexicografía y Traducción. pp. 1 - 10. Comunidad Valenciana(España): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2008. ISBN 978-84-7908-929-0

**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 2

**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 71** Mogorrón Huerta P. Compréhension et traduction des locutions verbales. Meta. 53, pp. 378 - 406. 2008. ISSN 0026-0452

**Tipo de producción:** Artículo  
**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Revista  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 72** Pedro Mogorrón Huerta. Les expressions figées gestuelles en français et en espagnol. Hommage à taïeb Baccouche. pp. 207 - 228. Universidad de Sousse, 2007. ISBN 978-9973-962-07-2

**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 73** Mogorrón, P. Tratamiento de la traducción de las unidades fraseológicas a partir del Quijote. España en Europa: la recepción de El Quijote. pp. 69 - 84. Comunidad Valenciana(España): Universitat d'Alacant, 2007. ISBN 978-84-690-9139-5

**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 74** Mogorrón, P. Compte-rendu / reseña de " Diccionario de perífrasis verbales "Luis garcía fernández (dir), Angeles Carrasco, bruno camus, María martínez-Atienza, M<sup>a</sup> Ángeles García García. 2006. Linguisticae Investigationes. 30:2, pp. 330 - 332. 2007. ISSN 0378-4169

**Tipo de producción:** Artículo  
**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Revista  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 75** Mogorrón, P. As locucións verbais nos dicionarios. Cadernos de Fraseoloxía Galega. 1, pp. 149 - 176. 2005. ISSN 1698-7861

**Tipo de producción:** Artículo  
**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Revista  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 76** Mogorrón Huerta, P. L'espace commun dans les locutions verbales spatiales: Analyse contrastive français-espagnol. Espace Euro-méditerranéen: Une idiomaticité partagée. pp. 113 - 128. Editorial l'ENS, 2004. ISBN 9973-950-11-9



**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 77** Mogorrón Huerta, P. Les locutions verbales françaises à travers la francophonie. Le français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture. pp. 307 - 320. Andalucía(España): Universidad de Granada, 2004. ISBN 84-338-3238-7

**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 78** Mogorrón Huerta Pedro. Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción.ELUA. Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante. 18, pp. 381 - 400. 2004. ISSN 0212-7636

**Tipo de producción:** Artículo  
**Posición sobre total:** 3

**Tipo de soporte:** Revista  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 79** Sierra Soriano, A; Mogorrón Huerta, P. Quels termes pour parler de vins? Étude contrastive français-espagnol. El Texto como Encrucijada. pp. 591 - 606. Universidad de La Rioja, 2003. ISBN 84-95301-86-5

**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 80** Mogorrón, P.La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español.pp. 1 - 443. Comunidad Valenciana(España): Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2002. ISBN 84-7908-711-0

**Tipo de producción:** Libro  
**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de libro completo

- 81** Mogorrón Huerta, P. Expresiones fijas sinónimas: análisis contrastivo en francés y en español. La Lingüística francesa en el nuevo milenio. pp. 491 - 591. Cataluña(España): Editorial Milenio, 2002. ISBN 84-9743-057-3

**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 82** Mogorrón Huerta, P. Étude comparée et traduction des expressions figées des verbes ser/estar suivies de "prep x" et de "être prep x". La linguistique française camino del siglo XXI.pp. 701 - 718. Arrecife, 2001. ISBN 84-923792-8-6

**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 83** Sierra Soriano, A.; Mogorrón Huerta, P.Vocabulaire de la fête dans la langue orale: traduction français-espagnol. Écrire, traduire et représenter la fête.pp. 711 - 723. Comunidad Valenciana(España): Universidad de Valencia, 2001. ISBN 84-370-5141-X

**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 2

**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 84** Mogorrón Huerta, P. El análisis contrastivo: Los intensivos en francés y en castellano. Teoría y práctica de la traducción, ámbito hispanofrancés. pp. 239 - 276. Comunidad Valenciana(España): Editorial Club Universitario, 2000. ISBN 84-8454-020-0

**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 85** Mogorrón Huerta, P.Estudio Contrastivo de las frases Ser/Estar + Prep X en español y Être en francés. pp. 1 - 595. Universitat de València, 1996. ISBN 84-370-2434-x

**Tipo de producción:** Libro  
**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de libro completo



- 86** Mogorrón Huerta, P. Les expressions figées des verbes ser et estar suivies de prep X. *Linguisticae Investigationes*. XX, pp. 3 - 31. 1996. ISSN 0378-4169  
**Tipo de producción:** Artículo **Tipo de soporte:** Revista  
**Posición sobre total:** 1 **En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 87** Lépinette, B; Mogorrón Huerta, P. Étude de syntaxe contrastive: Les phrases espagnoles N0 Ser / estar Prep (de) X et les phrases françaises N0 être Prep (de) X. *Contrastes*. pp. 95 - 120. 1993.  
**Tipo de producción:** Revistas de difusión General **Tipo de soporte:** Revista  
**Posición sobre total:** 1 **En calidad de:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista sin comité externo evaluador de admisión

### Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título:** ¿Los referentes culturales en las Unidades fraseológicas: ¿(in)traducibilidad?¿  
**Nombre del congreso:** Recodificacions i transcodificacions: de la creació del missatge a l'adaptació al context  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Ponencia invitada  
**Ciudad de realización:** La Nucía, España  
**Fecha de realización:** 28/06/2021  
 Pedro Mogorrón Huerta. "¿Los referentes culturales en las Unidades fraseológicas: ¿(in)traducibilidad?¿".-.
- 2** **Título:** « les Expressions figées et les outils dictionnaires des traducteurs »  
**Nombre del congreso:** Journées Scientifique des Traductions  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia invitada  
**Ciudad de realización:** Antananarivo, Madagascar  
**Fecha de realización:** 17/09/2019  
 Mogorrón Huerta, P. "« les Expressions figées et les outils dictionnaires des traducteurs »".-.
- 3** **Título:** Fraseología de la Borrachera en español y en francés: estudio traductológico  
**Nombre del congreso:** IV Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Ponencia invitada  
**Ciudad de realización:** Soria, España  
**Fecha de realización:** 03/04/2019  
 Mogorrón Huerta, Pedro. "Fraseología de la Borrachera en español y en francés: estudio traductológico".-.
- 4** **Título:** Les phrasèmes et les outils lexicographiques des traducteurs  
**Nombre del congreso:** Phrasèmes en discours  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Ponencia invitada  
**Ciudad de realización:** PADÚA, Italia  
**Fecha de realización:** 04/06/2018  
 Mogorrón Huerta, P. "Les phrasèmes et les outils lexicographiques des traducteurs".-.
- 5** **Título:** Traduire usages dialectaux et langue standard: les marques de la différence  
**Nombre del congreso:** 1er Congrès Mondial de Traductologie  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Unión Europea



**Tipo de participación:** Otros

**Ciudad de realización:** Université paris Ouest-nanterres-La-Défense, Francia

**Fecha de realización:** 10/04/2017

Mogorrón Huerta, P. "Traduire usages dialectaux et langue standard: les marques de la différence".-,

- 6** **Título:** Locuciones verbales, ¿Son las mismas en España y en Hispanoamérica? Elaboración del núcleo común actual

**Nombre del congreso:** VIII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Ponencia invitada

**Ciudad de realización:** Leipzig, Leipzig, Alemania

**Fecha de realización:** 26/09/2016

Mogorrón Huerta, P. "Locuciones verbales, ¿Son las mismas en España y en Hispanoamérica? Elaboración del núcleo común actual".-,

- 7** **Título:** La problématique de la Traduction écrite ou orale des expressions figées

**Nombre del congreso:** Langues et Diversité(s). Quelles stratégies interculturelles pour demain?

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Ponencia

**Ciudad de realización:** Paris U Paris Diderot, Francia

**Fecha de realización:** 15/04/2016

Mogorrón Huerta, P. "La problématique de la Traduction écrite ou orale des expressions figées".-,

- 8** **Título:** Las locuciones españolas: el caso de las variantes mexicanas

**Nombre del congreso:** Fraseología: descripciones Lingüísticas y tratamiento Informático.

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Ponencia invitada

**Ciudad de realización:** Puebla México, México

**Fecha de realización:** 03/11/2015

Mogorrón Huerta, Pedro. "Las locuciones españolas: el caso de las variantes mexicanas".-,

- 9** **Título:** Fraseología, corpus y diccionarios

**Nombre del congreso:** Europhras 2015

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Ponencia

**Ciudad de realización:** Universidad de Málaga, España

**Fecha de realización:** 29/06/2015

Mogorrón Huerta, Pedro. "Fraseología, corpus y diccionarios".-,

- 10** **Título:** Parasinonimia y polisemia en las variantes diatópicas del español: productividad fraseológica en Hispanoamérica

**Nombre del congreso:** 20. Deutscher Hispanistentag

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Ponencia invitada

**Ciudad de realización:** Universität Heidelberg, Alemania

**Fecha de realización:** 18/03/2015

Mogorrón Huerta, P. "Parasinonimia y polisemia en las variantes diatópicas del español: productividad fraseológica en Hispanoamérica".-,



- 11** **Título:** Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales más usuales en español.  
**Nombre del congreso:** VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** Universidad de Málaga,  
**Fecha de realización:** 29/01/2015  
Mogorrón Huerta, P. "Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales más usuales en español".-.,
- 12** **Título:** Expressions figées, dictionnaires monolingues bilingues et traduction"  
**Nombre del congreso:** Colloque européen Hommage à Ariane Desporte. De l'esprit d'ouverture: La créativité lexicale  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Ponencia invitada  
**Ciudad de realización:** Université Paris 13, Francia  
**Fecha de realización:** 04/12/2014  
Mogorrón Huerta, P. "Expressions figées, dictionnaires monolingues bilingues et traduction"".-.,
- 13** **Título:** Creación de las U F diatópicas hispanoamericanas, problemas de comprensión y de traducción  
**Nombre del congreso:** V Coloquio Lucentino. Fraseología, Variaciones, Diatopía y Traducción  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Ponencia invitada  
**Ciudad de realización:** Alicante, España  
**Fecha de realización:** 28/10/2014  
Mogorrón Huerta, P. "Creación de las U F diatópicas hispanoamericanas, problemas de comprensión y de traducción".-.,
- 14** **Título:** Phraséologie, polysémie et diatopie  
**Nombre del congreso:** Langage et Analogie. Figement. Polysémie  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Ponencia invitada  
**Ciudad de realización:** Universidad de Granada, España  
**Fecha de realización:** 17/09/2014  
Mogorrón Huerta. "Phraséologie, polysémie et diatopie".-.,
- 15** **Título:** Les 500 Constructions verbales figées les plus usuelles en espagnol actuel  
**Nombre del congreso:** EUROPHRAS 2014  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** Sorbonne Paris Cité, Université Paris 13, Paris Sorbonne, Paris 4, Francia  
**Fecha de realización:** 10/09/2014  
Mogorrón Huerta, P. "Les 500 Constructions verbales figées les plus usuelles en espagnol actuel".-.,
- 16** **Título:** Las Construcciones verbales fijas más usuales en español  
**Nombre del congreso:** La didáctica del ELE en polonia: el discurso en el Aula  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Fecha de realización:** 06/06/2014  
Mogorrón Huerta, P. "Las Construcciones verbales fijas más usuales en español".-.,



- 17** **Título:** Bases de datos y aplicaciones: traducción, subtítulo e interpretación"  
**Nombre del congreso:** Internacional Synposium on Language & Knowledge Engineering (LKE 2013)  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia invitada  
**Ciudad de realización:** Benemérita Universidad de Puebla , México, México  
**Fecha de realización:** 31/10/2013  
Mogorrón Huerta, P. "Bases de datos y aplicaciones: traducción, subtítulo e interpretación"".-,
- 18** **Título:** Las expresiones fijas en Hispanoamérica, origen y creatividad  
**Nombre del congreso:** CONGRESO INTERNACIONAL `EL DICCIONARIO: NEOLOGÍA, LENGUAJE DE ESPECIALIDAD, COMPUTACIÓN`  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** MÉXICO D.F., México  
**Fecha de realización:** 28/10/2013  
Mogorrón Huerta, P. "Las expresiones fijas en Hispanoamérica, origen y creatividad"-.,
- 19** **Título:** Las expresiones diatópicas en el español: análisis y problemas de equivalencia y de traducción.  
**Nombre del congreso:** Jornadas Internacionales de Fraseología, Traducción y Didáctica  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** Alicante, España  
**Fecha de realización:** 25/09/2013  
Mogorrón Huerta, P. "Las expresiones diatópicas en el español: análisis y problemas de equivalencia y de traducción.".-,
- 20** **Título:** Creación de una base de datos de expresiones fijas con sus variantes diatópicas  
**Nombre del congreso:** II Jornadas Internacionais Per-Fide. Corpus & terminología  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Ponencia invitada  
**Ciudad de realización:** Universidade do Minho, Portugal  
**Fecha de realización:** 06/06/2013  
Mogorrón Huerta, P."Creación de una base de datos de expresiones fijas con sus variantes diatópicas"-.,
- 21** **Título:** Quelles UFS enseigner?  
**Nombre del congreso:** Colloque Phraséologie et Littérature  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Ponencia invitada  
**Ciudad de realización:** Universidad Pedagógica de Cracovia, Polonia  
**Fecha de realización:** 16/11/2012  
Mogorrón Huerta, P. "Quelles UFS enseigner?"-.,
- 22** **Título:** Las variantes diatópicas argentinas, mexicanas: análisis sintáctico y semántico. Problemas de traducción.  
**Nombre del congreso:** Coloquio Internacional Fraditrad: Fraseología, didáctica de las lenguas y traducción  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Ponencia invitada  
**Ciudad de realización:** Universidad de Santiago de Compostela, campus de Lugo, España  
**Fecha de realización:** 29/10/2012

Mogorrón Huerta, P. "Las variantes diatópicas argentinas, mexicanas: análisis sintáctico y semántico. Problemas de traducción." -,

- 23** **Título:** Explotación informática de una base de datos de expresiones fijas  
**Nombre del congreso:** Seminario Internacional Universidades fraseológicas y TIC  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Ponencia invitada  
**Ciudad de realización:** Madrid, España  
**Fecha de realización:** 05/10/2011  
Mogorrón Huerta, P. "Explotación informática de una base de datos de expresiones fijas". En: Seminario Internacional Universidades fraseológicas y TIC. -,
- 24** **Título:** L`unité de sens dans les unités phraséologiques diatopiques  
**Nombre del congreso:** IX Journées LTT. La notion d'unité en sciences du langage: aspects lexicologiques, terminologiques et traductologiques.  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** Paris,  
**Fecha de realización:** 15/09/2011  
Mogorrón Huerta, P. "L`unité de sens dans les unités phraséologiques diatopiques". En: L'unité de sens dans les unités phraséologiques diatopiques. -,
- 25** **Título:** Traduction des proverbes du Quichote dans les versions françaises de Jean Canavaggio e A. Schulman  
**Nombre del congreso:** Colloque international de Parémiologie  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** Paris, Francia  
**Fecha de realización:** 29/06/2011  
Mogorrón Huerta, P. "Traduction des proverbes du Quichote dans les versions françaises de Jean Canavaggio e A. Schulman". -,
- 26** **Título:** Locuciones verbales, equivalencia y traducción  
**Nombre del congreso:** las jornadas de Fraseología y Paremiología. Perspectivas y aplicaciones en didáctica, traducción y lingüística de corpus  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia invitada  
**Ciudad de realización:** Bari, Italia  
**Fecha de realización:** 05/05/2011  
Mogorrón Huerta, P. "Locuciones verbales, equivalencia y traducción". -,
- 27** **Título:** La traductions des noms dans les locutions espagnol-français  
**Nombre del congreso:** Les locutions nominales en langue générale  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia invitada  
**Ciudad de realización:** Université du Sousse, Túnez  
**Fecha de realización:** 25/11/2010  
Mogorrón Huerta, P. "La traductions des noms dans les locutions espagnol-français". -,

- 28** **Título:** Tipos de opacidad en las locuciones verbales  
**Nombre del congreso:** III Jornadas Internacionales de fraseología contrastiva  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia invitada  
**Ciudad de realización:** Universidad de Alicante, España  
**Fecha de realización:** 18/11/2010  
Mogorrón Huerta, P. "Tipos de opacidad en las locuciones verbales".-,
- 29** **Título:** Tratamiento en diccionarios, competencia fraseológica y posibilidades de traducción de las expresiones fijas  
**Nombre del congreso:** Europhras 2010 CROSS-LINGUISTIC AND CROSS-CULTURAL PERSPECTIVES ON PHRASEOLOGY AND PAREMIOLOGY  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** GRANADA, España  
**Fecha de realización:** 30/06/2010  
Mogorrón Huerta, P. "Tratamiento en diccionarios, competencia fraseológica y posibilidades de traducción de las expresiones fijas".-,
- 30** **Título:** La traduction des stéréotypes et de l'information culturelle dans les expressions figées  
**Nombre del congreso:** 4ème Colloque International L'Europe des Langues et des cultures  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia invitada  
**Ciudad de realización:** Ceracovia, Polonia  
**Fecha de realización:** 07/06/2010  
Mogorrón Huerta, P. "La traduction des stéréotypes et de l'information culturelle dans les expressions figées".En: La traduction des stéréotypes et de linformation culturelle dans les Expressions figées.. -,
- 31** **Título:** Problemas de traducción en Son de mar y tranvía a la malvarrosa de M. Vicent  
**Nombre del congreso:** III coloquio Lucentino de Traducción  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia invitada  
**Ciudad de realización:** Universidad de Alicante, España  
**Fecha de realización:** 10/12/2009  
Mogorrón Huerta , P. "Problemas de traducción en Son de mar y tranvía a la malvarrosa de M. Vicent".-,
- 32** **Título:** La cooperación con países africanos a partir e proyectos e investigación  
**Nombre del congreso:** I Jornadas Sobre Cooperación Internacional para el desarrollo  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia invitada  
**Ciudad de realización:** Alicante, España  
**Fecha de realización:** 23/11/2009  
Mogorrón Huerta , P. "La cooperación con países africanos a partir e proyectos e investigación".-,
- 33** **Título:** "Compétence phraséologique et traitement des expressions figées dans les dictionnaires"  
**Nombre del congreso:** Journées scientifiques LTT Passeurs de mots, passeurs despoirs: lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** LISBOA, Lisboa, Portugal  
**Fecha de realización:** 15/10/2009





Mogorrón Huerta, P. ""Compétence phraséologique et traitement des expressions figées dans les dictionnaires"".-,

**34 Título:** "Qué queda del humor francés en una traducción audiovisual al español?"

**Nombre del congreso:** VI Jornadas de Doblaje y Subtitulación

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Ponencia invitada

**Ciudad de realización:** Alicante, España

**Fecha de realización:** 26/11/2008

Mogorrón Huerta, P. ""Qué queda del humor francés en una traducción audiovisual al español?"".En: Qué queda del humor francés en una traducción audiovisual al español?... -,

**35 Título:** La traduction audiovisuelle est-elle une traduction spécialisée ?

**Nombre del congreso:** La traduction des textes spécialisés: méthodes & corpus

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Ponencia

**Ciudad de realización:** Túnez, Túnez

**Fecha de realización:** 24/06/2008

Mogorrón Huerta, P. "La traduction audiovisuelle est-elle une traduction spécialisée ?".-,

**36 Título:** Peut-on traduire les expressions figées?

**Nombre del congreso:** Langues et technologies

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Ponencia

**Ciudad de realización:** Antananarivo, Madagascar

**Fecha de realización:** 08/04/2008

Mogorrón Huerta, P. "Peut-on traduire les expressions figées?".-,

**37 Título:** Tratamiento de las locuciones verbales en los diccionarios

**Nombre del congreso:** I Simpòsi Internacional danàlisi del discurs

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Ponencia

**Ciudad de realización:** La Nucia, España

**Fecha de realización:** 10/12/2007

Mogorrón, P. "Tratamiento de las locuciones verbales en los diccionarios".-,

**38 Título:** LE FONTI LESSICOGRAFICHE BILINGUI PER LA FRASEOLOGIA DELLE LINGUE AFFINI (PROGETTO FRASYTRAM DELL'UNIVERSITÀ DI ALICANTE).

**Nombre del congreso:** Convegno Internazionale su Lessicografia e Lessicologia dei Linguaggi Settoriali

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Ponencia

**Ciudad de realización:** Palermo, Italia

**Fecha de realización:** 21/06/2007

González Royo, C; Mogorrón Huerta, P. "LE FONTI LESSICOGRAFICHE BILINGUI PER LA FRASEOLOGIA DELLE LINGUE AFFINI (PROGETTO FRASYTRAM DELL'UNIVERSITÀ DI ALICANTE)".En: Las fuentes Lexicográficas bilingües para la fraseología de lenguas afines. -,

**39 Título:** Pautas recurrentes de pérdida de información en el subtitulado (francés-español)

**Nombre del congreso:** V Jornadas de Doblaje y Subtitulación

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Ponencia



**Ciudad de realización:** Universidad de Alicante, España

**Fecha de realización:** 28/11/2006

Pedro Mogorón. "Pautas recurrentes de pérdida de información en el subtitulado (francés-español)". En: en prensa. -,

**40 Título:** Les expressions figées gestuelles en français et en español

**Nombre del congreso:** Congreso Internacional de Lingüística Francesa.

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Ponencia

**Ciudad de realización:** Valencia, España

**Fecha de realización:** 25/10/2006

Pedro Mogorón, Josefa Antón. "Les expressions figées gestuelles en français et en español".-,

**41 Título:** Presentación del proyecto Diccionario electrónico de locuciones verbales en español, francés, italiano, ruso, polaco y catalán

**Nombre del congreso:** Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Ponencia

**Ciudad de realización:** Alicante, España

**Fecha de realización:** 19/09/2006

Mogorón, P; Guardiola, M; Montserrat, S; Tolosa, M. "Presentación del proyecto Diccionario electrónico de locuciones verbales en español, francés, italiano, ruso, polaco y catalán".-,

**42 Título:** Diccionarios electrónicos multilingües de expresiones verbales

**Nombre del congreso:** Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Ponencia

**Ciudad de realización:** Universidad de Santiago de Compostela, España

**Fecha de realización:** 15/09/2006

Mogorón P. "Diccionarios electrónicos multilingües de expresiones verbales".-,

**43 Título:** Tratamiento de la traducción de las unidades fraseológicas del Quijote al francés

**Nombre del congreso:** Ier Congreso Lucentino de traducción

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Ponencia

**Ciudad de realización:** Alicante, España

**Fecha de realización:** 14/12/2005

Mogorón Huerta, P; Navarro, L. "Tratamiento de la traducción de las unidades fraseológicas del Quijote al francés". En: en prensa. -,

**44 Título:** Construction de dictionnaires électroniques d'expressions figées.

**Nombre del congreso:** Ier encuentro LUSO-ESPAÑOL sobre Gramática contrastiva

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Ponencia

**Ciudad de realización:** Faro, Portugal

**Fecha de realización:** 28/11/2005

Mogorón Huerta, P; Navarro, L. "Construction de dictionnaires électroniques d'expressions figées". En: (en prensa). -,



- 45 Título:** les variantes paradigmaticques dans les expressions figées  
**Nombre del congreso:** Colloque Européen sur la grammaire et le lexique comparés des langues romanes  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** Liverpool, Reino Unido  
**Fecha de realización:** 15/09/2005  
Mogorrón Huerta, P. "les variantes paradigmaticques dans les expressions figées".-,
- 46 Título:** Les variantes paradigmaticques dans les expressions figées  
**Nombre del congreso:** 24th Conférence Lexis & Grammar  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** Liverpool, Reino Unido  
**Fecha de realización:** 15/09/2005  
Mogorrón, P. "Les variantes paradigmaticques dans les expressions figées".-,
- 47 Título:** Les locutions verbales françaises à travers la francophonie  
**Nombre del congreso:** VI Congreso Internacional de Lingüística Francesa  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** Granada, España  
**Fecha de realización:** 04/11/2003  
Mogorrón Huerta, P. "Les locutions verbales françaises à travers la francophonie".En: Le français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture. -, ISBN 84-338-3238-7
- 48 Título:** Les Locutions verbales françaises à travers la francophonie  
**Nombre del congreso:** VI Congreso Internacional de Lingüística Francesa  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** Granada, España  
**Fecha de realización:** 04/11/2003  
Mogorrón Huerta, P. "Les Locutions verbales françaises à travers la francophonie".En: Le français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture. -, ISBN 84-338-3238-7
- 49 Título:** L'espace commun dans les locutions verbales spatiales: Analyse contrastive français-espagnol  
**Nombre del congreso:** Espace euro-Méditerranéen: une idiomaticité partagée  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** Hammamet, Túnez  
**Fecha de realización:** 19/09/2003  
Mogorrón Huerta, P. "L'espace commun dans les locutions verbales spatiales: Analyse contrastive français-espagnol".En: Acts du colloque international rencontre linguistiques Méditerranéennes, Espace Euro-Méditerranéen: Une idiomaticité partagée. -,
- 50 Título:** Les locutions verbales en français et en espagnol: analyse contrastive  
**Nombre del congreso:** Espace euro-Méditerranéen: une idiomaticité partagée  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** Hammamet, Túnez  
**Fecha de realización:** 19/09/2003



Mogorrón Huerta, P. "Les locutions verbales en français et en espagnol: analyse contrastive". En: Acts du colloque international rencontre linguistiques Méditerranéennes, Espace Euro-Méditerranéen: Une idiomaticité partagée. -,

**51 Título:** Quels termes pour parler de vin? Étude contrastive français-espagnol

**Nombre del congreso:** XI Coloquio de la APFUE

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Ponencia

**Ciudad de realización:** La Rioja, La Rioja, España

**Fecha de realización:** 07/05/2002

Sierra Soriano, A.; Mogorrón Huerta, P. "Quels termes pour parler de vin? Étude contrastive français-espagnol". En: El texto como Encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos. Servicio de publicaciones de la Universidad de la Laguna,

**52 Título:** Les expressions figées dans l'espace francophone

**Nombre del congreso:** Ière semaine de la Francophonie

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Nacional

**Tipo de participación:** Ponencia

**Ciudad de realización:** Alicante, España

**Fecha de realización:** 26/11/2001

Mogorrón Huerta, P. "Les expressions figées dans l'espace francophone".-,

**53 Título:** Expresiones fijas sinónimas. Análisis contrastivo en francés y español

**Nombre del congreso:** Congreso Internacional de Lingüística Francesa.

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Ponencia

**Ciudad de realización:** Lleida, España

**Fecha de realización:** 08/11/2001

Mogorrón Huerta, P. "Expresiones fijas sinónimas. Análisis contrastivo en francés y español". En: V Congreso Internacional de Lingüística francesa. Publicaciones de la Universitat de Lleida,

**54 Título:** L'intensité et la synonymie dans les expressions figées espagnoles et françaises

**Nombre del congreso:** Coloquio de la APFFUE

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Ponencia

**Ciudad de realización:** La Laguna (Santa Cruz de Tenerife), España

**Fecha de realización:** 01/04/2001

Mogorrón Huerta, P. "L'intensité et la synonymie dans les expressions figées espagnoles et françaises".-,

**55 Título:** Les locutions verbales et la francophonie

**Nombre del congreso:** Congreso Internacional de Lingüística Francesa.

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Ponencia

**Ciudad de realización:** Arecife,

**Fecha de realización:** 01/01/2000

Mogorrón Huerta, P. "Les locutions verbales et la francophonie".-,

**56 Título:** Étude et traduction des expressions figées "ser" et "estar" + Prép X / être + Prép X

**Nombre del congreso:** Congreso Internacional de Lingüística Francesa.

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Ponencia

**Ciudad de realización:** Santiago de Compostela, España

**Fecha de realización:** 23/09/1999

Mogorón Huerta, P. "Étude et traduction des expressions figées "ser" et "estar" + Prép X / être + Prép X". En: La lingüística francesa camino del siglo XXI.. Universidad de Santiago de Compostela,

**57 Título:** Vocabulaire de la fête dans la langue orale: traduction français-espagnol

**Nombre del congreso:** Coloquio de la APFFUE

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Ponencia

**Ciudad de realización:** Valencia, España

**Fecha de realización:** 21/04/1999

Mogorrón Huerta, P; Sierra Soriano, A. "Vocabulaire de la fête dans la langue orale: traduction français-espagnol". En: Écrire, traduire et représenter la fête. -, ISBN 84-370-5141-x

**58 Título:** Tratamiento de las locuciones verbales en los diccionarios

**Nombre del congreso:** Simposio Internacional de Análisis del Discurso

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Otros

**Ciudad de realización:** Madrid, España

**Fecha de realización:** 20/04/1998

Mogorrón, P. "Tratamiento de las locuciones verbales en los diccionarios". En: I Simposio Internacional de Análisis del Discurso. -,

**59 Título:** Séries figées en espagnol et en français

**Nombre del congreso:** Colloque Européen sur la grammaire et le lexique comparés des langues romanes

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Ponencia

**Ciudad de realización:** Paris, Francia

**Fecha de realización:** 09/10/1991

Mogorrón Huerta. "Séries figées en espagnol et en français". En: Séries figées en espagnol et en français. -,

## Experiencias en gestión de I+D+i y participación en comités científicos

### Experiencia en organización de actividades de I+D+i

**1 Título:** IX Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)

**Modo de participación:** Miembro del Comité Organizador

**Fecha de inicio:** 23/01/2019

**2 Título:** I Congreso Internacional de Fraseología y Traducción en Hispanoamérica

**Modo de participación:** Coordinador/a

**Fecha de inicio:** 24/09/2018

**3 Título:** VI Coloquio Lucentino de Traducción e Interpretación: Nuevas tendencias en Traducción e Interpretación

**Modo de participación:** Miembro del Comité Organizador

**Fecha de inicio:** 09/11/2016

- 4** **Título:** V Coloquio Lucentino: Fraseología, variaciones diatopía y traducción  
**Modo de participación:** Director/a  
**Fecha de inicio:** 28/09/2014
- 5** **Título:** IV Jornadas Internacionales de Fraseología, Traducción y Didáctica  
**Modo de participación:** Director/a  
**Fecha de inicio:** 25/09/2013
- 6** **Título:** Coloquio Internacional Fraditrad: Fraseología, didáctica y traducción  
**Modo de participación:** Miembro del Comité Organizador  
**Fecha de inicio:** 29/10/2012
- 7** **Título:** III Jornadas internacionales de fraseología contrastiva  
**Modo de participación:** Director/a  
**Fecha de inicio:** 11/11/2010
- 8** **Título:** II Jornadas Internacionales: Fraseología contrastiva (Fijación y traducción, métodos de copus y tratamiento de datos).  
**Modo de participación:** Director/a  
**Fecha de inicio:** 20/11/2008
- 9** **Título:** La fraseología como vehículo del pensamiento en el ámbito del mediterráneo  
**Modo de participación:** Director/a  
**Fecha de inicio:** 14/12/2006

## Otros méritos

### Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1** **Entidad de realización:** Universidad Paris 13  
**Ciudad:** Villeteuse, Francia  
**Fecha inicio:** 01/06/2017 **Duración:** 28 días  
**Nombre del programa:** Investigación en el LDI  
**Objetivo de la estancia:** Otros
- 2** **Entidad de realización:** Uniwersytet pedagogiczny krakowie  
**Ciudad:** Krakovia, Polonia  
**Fecha inicio:** 09/01/2017 **Duración:** 28 días  
**Nombre del programa:** Clases en Máster de Traducción  
**Objetivo de la estancia:** Otros
- 3** **Entidad de realización:** Université d'Évry Val d'Essone  
**Ciudad:** Évry, Francia  
**Fecha inicio:** 03/11/2014 **Duración:** 28 días  
**Nombre del programa:** Asesoramiento en Traducción Audiovisual  
**Objetivo de la estancia:** Otros



- 4** Entidad de realización: LDI/Paris 13  
Ciudad: Villetaneuse, Francia  
Fecha inicio: 01/07/2014 Duración: 28 días  
Nombre del programa: Investigación en fraseología y diatopía  
Objetivo de la estancia: Otros
- 5** Entidad de realización: Uniwersytet pedagogiczny krakowie  
Ciudad: Krakovia, Polonia  
Fecha inicio: 28/02/2013 Duración: 3 meses - 22 días  
Nombre del programa: Clases de Fraseología a Máster de Traducción especializada  
Objetivo de la estancia: Otros
- 6** Entidad de realización: LDI/Paris 13  
Ciudad: Paris, Francia  
Fecha inicio: 25/05/2012 Duración: 3 meses - 22 días  
Nombre del programa: Investigación y docencia en el Máster Pro-Tilde  
Objetivo de la estancia: Otros
- 7** Entidad de realización: LDI / paris 13  
Ciudad: paris Villetaneuse, Francia  
Fecha inicio: 26/06/2011 Duración: 28 días  
Nombre del programa: estancia para investigación  
Objetivo de la estancia: Otros
- 8** Entidad de realización: LDI (Linguistique, Dictionnaires, Informatique UMR 7187  
Ciudad: Paris, Francia  
Fecha inicio: 25/05/2009 Duración: 3 meses - 8 días  
Nombre del programa: Clases, Investigación en un proyecto de Investigación: PICS  
Objetivo de la estancia: Otros
- 9** Entidad de realización: LDI  
Ciudad: Paris Villetaneuse, Francia  
Fecha inicio: 14/06/2008 Duración: 1 mes - 19 días  
Nombre del programa: Fraseología multilingue y traducción  
Objetivo de la estancia: Otros
- 10** Entidad de realización: LACOM Antananarivo  
Ciudad: Antananarivo, Madagascar  
Fecha inicio: 17/03/2008 Duración: 28 días  
Nombre del programa: Asesoramiento, clases e investigación  
Objetivo de la estancia: Otros
- 11** Entidad de realización: LDI  
Ciudad: Paris 13 Villetaneuse, Francia  
Fecha inicio: 15/01/2008 Duración: 1 mes - 5 días  
Nombre del programa: Fraseología  
Objetivo de la estancia: Otros

## Número de tramos de investigación reconocidos

- 1 N.º de tramos reconocidos: 1**  
**Ámbito:** Nacional  
**Fecha del reconocimiento:** 01/01/2022
- 2 N.º de tramos reconocidos: 1**  
**Ámbito:** Nacional  
**Fecha del reconocimiento:** 01/01/2016
- 3 N.º de tramos reconocidos: 1**  
**Ámbito:** Nacional  
**Fecha del reconocimiento:** 01/01/2010
- 4 N.º de tramos reconocidos: 1**  
**Ámbito:** Nacional  
**Fecha del reconocimiento:** 01/01/2004

## Resumen de otros méritos

- 1 Descripción del mérito:** X Curso internacional de la U de Alicante en la U Ricardo palma Lima "Traducción Audiovisual: análisis de la pérdida de equivalencia en doblaje y subtítulo".  
**Fecha de concesión:** 2018
- 2 Descripción del mérito:** Título / Título: Curso de Fraseología española Fraseología, contenidos fraseológicos en diccionarios clásicos y diccionarios on-line. Soluciones y traducciones Objectius del curs / Objetivos del curso: presentar y especializar a los participantes en la teoría, práctica y traducción de la fraseología española Duració / Duración: 30 h Organisme / Organismo: Universidad de Murcia Lloc de celebració / Lugar de celebración: Murcia Data / Fecha: 11 al 20 de Abril de 2016  
**Fecha de concesión:** 2016
- 3 Descripción del mérito:** Director del Curso de Doblaje aprobado por el consejo de gobierno de la generalitat Valenciana el 25/04/2016 que tuvo lugar en la Universidad de Alicante del 25/07/2016 al 29/07/2016  
**Fecha de concesión:** 2016
- 4 Descripción del mérito:** VIII Curso Internacional de la Universidad de Alicante : Fraseología., variantes diatópicas y traducción en la Universidad Ricardo Palma (Perú) del 18 al 20 de Mayo de 2016.  
**Fecha de concesión:** 2016
- 5 Descripción del mérito:** Jurado del premio al mejor trabajo de jóvenes investigadores del congreso Internacional de la Sociedad Europea de Fraseología (Europhras 2015) celebrado en Málaga del 29/07/2015 al 31/06/2016  
**Fecha de concesión:** 2015
- 6 Descripción del mérito:** Ponencia en la universidad de Las Américas (Puebla, México) el 4 de Octubre de 2015: Las locuciones verbales en Hispanoamérica: Origen y creatividad  
**Fecha de concesión:** 2015